

times, "I'm going to the school." Is there any difference in meaning between these two expressions?

Yes, there is. If you say "the" in some such phrases as these, you refer only to the place; but if "the" be omitted you refer more to the work you have to do.

On Sunday I go to church, that is, to pray.

Now I'm going to the church to get a book I left there.

I'm going to the market to see what kind of place it is; but the farmers and tradespeople go to market every Saturday, that is, they go to buy and sell.

I'm going up to the school this afternoon to speak to one of the teachers. I hope he'll be there. If he isn't, I'll speak to him when I go to school (to study) to-morrow.

the school." と仰つしやつたりなさるのを聞いた事がありますが、その二つの云ひ方には、何か意味の違ふ所があるのですか

ありますとも。こんな様な句に "the" を用ゐると、單に、場所を指すのですが、"the" を省略すると、主に、なすべき仕事の方を云ふことになります

日曜日は教會に参ります、といへば、即、禮拜に行くと言ふ譯なのです

私は、今、忘れて来た本を取りに、教會へ行く所です

私は、市場の見物に出掛ける所ですが、農夫や、商人は、土曜日毎に市へ出ます。それは、賣買をする爲なのです

今日、午後に、學校へ行つて、或先生に御話をしやうと思ひます。どうか、居て下さればよいが、若し、御出がなかつたら、明日出校した時(稽古しに)申上げる事に致しませう

XLIII.

Astronomy.

天文學

Astronomy's a wonderful study, isn't it?

Marvellous and endless and fascinating! I began the study of it the other day, thinking that I should have only to remember the names of a few stars, but I found that there were other heavenly bodies besides the stars, for instance, the comets, meteors, satellites, nebulae, and so forth.

What is the principal object in the heavens?

It's the sun, undoubtedly. And what's the next most remarkable?

The moon.

How far's the sun from the earth?

Oh, an immense distance. It must be over ninety million miles (distant).

Which is nearer the earth, the sun or the moon?

The moon's very much nearer.

How far off is it?

I think my book says it's

天文學は、實に不思議な學科ですネー?

不思議で、果てしがなくて、それで、心を魅する力があるのですからね! 私は、星の名を少し覚えれば、それで宜い位の考で、先達、習始めた所が、どうして、やつて見れば、彗星だの、流星だの、衛星だの、火雲星だのといつて、星の外に、天體がいろいろあるのです

天體のうちで、主なものは何ですか

勿論、太陽でせう

その次に、一番眼につくのは何ですか

太陽(月)です

太陽と、地球との距離は、どの位ありますか

實に、非常な距離で、どうも、九千萬哩以上あるに相違ありません

太陽と、月と、どちらが地球に近いのですか?

月の方が、ずっと、近いのです

どれ程はなれて居ますか

たしか、私の本には、二十四萬哩

about 240,000 (two hundred and forty thousand) miles distant.

許と書いてあつた様に思ひます

Is it always the same distance away?

其距離はいつも同じですか

No; that's the mean distance.

イーエ、二十四萬哩といふのは、平均距離なのです

What is the shape of the earth?

地球の形はどんなですか

It's a sphere.

球です

Are any other heavenly bodies spheres?

他に何か 球の天體がありますか

Yes; I think they are all spherical, as far as we know. Still, we cannot be sure, especially about the moon, for we see only one side of the moon. We cannot see what is on the other side, so we only guess its shape. Some people say it's oval, or egg-shaped.

そうです。今日知れて居る所では、悉く球形だと思ひますが、中々、斷言は出来ません。殊に、月は、一面が見えるだけで、他の一面には何があるか見られませんから、只、その形を推測するに止まるのです。ですから、楕圓形、即、卵形であると云ふ人もあるのです

I hear that astronomers at different times have had different opinions about the heavens. Some said that the sun was standing still and that the earth was moving round it. Others said that the earth was standing still and the sun revolving round it; and others that the sun is always moving on through space and

天體に關する説は、時代によつて天文學者の間に相異があつたと聞いて居ります。例へば、太陽は靜止して居て、地球がその周圍を動くのだと言つた學者もあり、地球は靜止して居て、太陽がその周圍を廻轉するのだと説いた人もあり、また、太陽は、いつでも、空間を前進して居るもので、地球は、その周圍を廻轉しながら進行するのであると述べた人もあるそうですが、

that the world revolved round it as it moved. Which of these opinions do you think is right?

これらの説は、どれが正當なのでせうか

I cannot tell, for I know next to nothing of the subject; but according to my book the last opinion must be the right one.

天文の事は、殆何も知らないのですから、私には解り兼ねますが、本で見ると、一番終の説が、正しい者に違ひない様です

Does anything else revolve round the sun besides this world?

この世界の他に、何か、太陽の周圍を回轉するものがありますか

Yes; there are about seven other bodies, presumably worlds more or less like ours.

ハイ、多少この世界に似て居るらしく推測せらるゝ天體が、ほかに七つ許あるのです

Are they all the same distance from the sun?

それらは、皆、太陽から同一距離にあるのですか

No; their distances vary greatly. Altogether they are called The Solar System.

イーエ、距離は、それぞれ、大變に違つて居ますが、合せて、これを、太陽系と稱するので

How long does it take the earth to revolve once round the sun?

地球が、太陽の周圍を一回運行するのには、どの位かゝりますか

It takes a year. But it revolves, also, on its own axis.

一年かゝりますが、地球は、また、自らその軸心を回轉致します

How long does it take to do that?

それには、どれだけかゝりますか

One day. (Twenty-four hours.)

一日(二十四時間)

Have you ever seen an eclipse of the sun?

日蝕を御覽になつたことがありますか

Yes, I have once.

ハイ、一度あります

What is the meaning of the word "eclipse"?

I think it means "hidden."

Then how is an eclipse of the sun caused?

It's caused by the moon coming between the sun and the earth.

And how is an eclipse of the moon caused?

It's caused by the sun, being on the opposite side of the earth from the moon, casting the earth's shadow on it.

Do you know what a meteor is?

Yes, it's a shooting or falling star. When it seems to pass across the sky, it's called a shooting-star, but when it appears to fall, it's called a falling-star.

Do you know any of the constellations?

I can recognize a few: the Great Bear, for instance, and Orion.

"eclipse"と云ふ語の意味は何ですか

「隠れる」と云ふ意味だと思ひます

では、日蝕はどうして起るのですか

月が太陽と地球との間に來る爲に起るのです

それから、月蝕はどうして起るのですか

太陽が、地球を隔て、月に面し、地球の陰影をその面にうつすから起るのです

流星は何だか御存じですか

ハイ、彗星(ロペロホシ)、または、隕星の事です。空中を横きつて通る様に見える時には彗星と云ひ、落ちて來る様に見える時には隕星と云ふのです

星宿をどれか御存じですか

二三は見分けがつかまず。例へば、大熊星宿や、オリオン星宿などです

XLIV.

Geographical Definitions.

As it often seems to be very hard to give definitions in of foreign language, I shall ask you some questions to give you practice. What is a continent?

A continent is a large natural division of land, occupied by several countries.

How many continents are there?

There are six. Name them.

Europe, Asia, Africa, North America, South America, and Australia.

What are the four principal points of the compass called?

North, south, east, and west.

What is an island?

An island is a piece of land entirely surrounded by water.

What's a lake?

A lake is a sheet (piece)

地理學上の定義

外國語で事物の定義を下すのは、随分六ヶ敷く思はれがたです。御練習のため、少し問答をする事に致しませう。大陸とは何ですか

大陸とは、陸地の一大自然的區分で、其上に幾多の國の位してゐるものを云ふのです

大陸は幾つありますか

六つあります。その名を擧げて御覽なさい

歐羅巴、亞細亞、亞弗利加、北亞米利加、南亞米利加、歐斯太刺利亞です

羅盤の四要點を何と云ひますか

東、西、南、北と云ひます

島とは何ですか

島とは、全く水で圍まれた陸地の一部分を云ふのです

湖水とは何ですか

湖水とは、全く陸地で圍まれた

of water entirely surrounded by land. 水の一部を云ひます

Define a pond. 池の定義をお下しなさい

A pond is a small lake. 池とは、湖水の小なるものです

What is a river? 河とは何ですか

A river is a great quantity of running water, or a very large stream of water. 河とは、多量の流水、即、水の非常に大きな流を云ふのです

Where do rivers rise? 河は何處から發しますか

They almost invariably rise in the mountains. 大概は、山から發するのが常であります

Does the water of a river run fast? 河の水は迅く流れますか

Some rivers are very swift; some slow, and some—like the widest part of the Mississippi—sluggish. 極迅いのもあり、緩(ノロ)いのもあり、また、ミスシッピ河の一番廣い所の様に、殆ど動かないやうなものもあります

What is a strait? 海峡とは何を云ひますか

It's a narrow passage of water between two pieces of land. 二個の陸地の間にある狭い水路を云ふのです

Is it the same as a channel? channel と云ふのと同じですか

About the same, only we often think of a channel as being wide and long. 大抵同じです。たゞ、channel と云へば、多くは、廣くて長い所の様に考へるだけの違ひです

What's a peninsula? 半島とは何ですか

It's a piece of land nearly (partly) surrounded by water. 殆ど水に取巻かれて居る陸地の事です

And an isthmus? それから地峡は?

An isthmus is a narrow neck of land joining two larger pieces. 地峡とは、二つの大きな陸地を連結する狭い土地を云ふのです

What is a cape? 岬とは何ですか

A cape is a piece of land projecting (out) into the water. Capes which rise high are often called promontories, or headlands. Sometimes a cape is merely a low sandy beach extending far into the water. 岬とは、水中に斗出する陸地を云ふのです。岬の高くなつてゐるのは、よく、promontories だの、headlands だの(共に海角の義)と云ひます。又、岬は、單に、水中遙に延び出て居る低い砂洲をさしていふ事もあります

What is a bay? 灣とは何ですか

A bay is a sheet of water partly surrounded by land, or extending into the land. Large bays are sometimes called gulfs, and those which are narrow and extend a long distance into the land are called sounds. Puget Sound on the west coast of Washington State in North America is one of the best examples of a sound. 灣は、水の一部が、幾分か陸地に圍まれ、または、陸地内に灣入して居る所です。大きな灣は、gulfs と稱せられる事があり、また、細長くて、遠く陸地内に入込んで居るのは、sounds と稱へられます。北米ワシントン州の西海岸にある Puget Sound は、sound の一の最好適例です

Define a mountain? 山の定義は?

A mountain is a large and greatly elevated piece of land, though, if it be very extensive and flat on the top, it is called a plateau, or table-land. 山は、高く隆起した陸地の一大部分です。尤、其頂上が廣くて平坦なれば、高原とか、臺地とか稱せられます

Have you seen the little "Mount Fuji" in our park? あなたは、公園の小富士を御覽になつたことがありますか

Yes; but that's not a へイ、あります。しかし、あれは

mountain; it was made by men. Such a small hill is called a mound or knoll. The sharp points, generally at the tops of mountains, are called peaks. The highest point is called the summit.

What is a long line of mountains called?

It's called a mountain chain or range of mountains.

What is a valley?

A valley is the depression between the hills, or in the land. Generally rivers or streams run through them, and, in fact, many of them were first made by these rivers.

Have you seen any pretty valleys in Japan?

Yes, indeed I have. There seems to be no end of them here, and some of them are very narrow, like real gorges or canyons.

I should not much like to live on a plain, would you?

No; I don't like flat land, even though it may be covered with trees. The

人が造つたのだから, mountain ではありません. あんな様な小丘は, mound 又は knoll (共に築山の意)と云ふのです. 普通, 山の頂上にある尖つた所を峯と云つて, その一番高い點を 絶頂と云ひます

山の長く連なつたのは, 何と稱へられますか

山脈と稱へられます

谷とは何ですか

谷とは, 小山と小山の間とか, または, 土地の窪み込んだ所を云ふので, 多くは, 河流の通路になつて居ます. 實際, 又, 谷の多くは, その初, 河流に依つて造られたものであります

日本で, 何處か景の佳い谷を御覽になつた事がありますか

ありますとも, 幾つも見ました. この國には際限なくある様ですが, 中には, 眞の峽路に似て, 極狭いのがあります

私は, どうも, 平地の住居は餘り好みませんが, あなたは如何ですか

イヤ, たとへ, 一面に樹木が生ひ茂つて居るにした所で, 平地はどうも面白くありません

deserts of Africa sometimes have more variety than a plain, although they have no trees, plants, or water, for they often have high mountains.

Have you ever seen a desert?

I've seen just the edge of one.

Where was that?

It was by the Suez Canal.

Why are you so fond of climbing volcanoes?

Because to me they are very wonderful places. In England, my home, there are no volcanoes and earthquakes are so rare there that most of the people who have not been out of England have never felt even a slight one.

You were educated at Oxford, weren't you?

Yes; it's a very interesting old town.

Where is it situated?

Very near the confluence of the Thames and the Isis.

I suppose the Thames is a pretty river, isn't it?

Very; but I don't think it's

亞弗利加の砂漠には, 草木も, 水もないけれど, 屢, 高山がある爲に, 平地に比べると, 餘程變化に富んであります

砂漠を御覽になつたことがありますか

端の方を一寸見たことがあります

何處で御覽でしたか

スエズ運河の近邊でした

火山に登ることが, 何故, そんなに御好きなのですか

私には, 火山が如何にも不思議な所の様に思はれるからです. 故郷の英國には, 火山が一つもなく, 地震は極少ないので, 英國より外に出たことのない人には, 微震にさへ出會つたことのないものが多いのです

君は, 牛津で教育を御受けになつたのでしたネ?

そうです, オックスフォードは, 中々興味のある舊都邑です

どう云ふ位置に在るのですか

テムズ河と, アイシス河と落合ふ所の極近くにあるのです

テムズ河は, 景色が佳いでせうネ?

極佳いですが, 然し, 私は, ヲ

so pretty as the Wye. That river rises in North Wales and flows into the Bristol Channel. I have been down it all the way from the source (head) to the mouth.

Is the village of Sketty, which you have often spoken of, situated on the coast?

Yes; it is not more than a mile or two from the beach. There are many pretty villages in that part of the country—that is, South Wales—and some of them are situated almost on the sand.

What is an Atlas?
It's a book of maps of the countries of the world. But what is the meaning of the word "Atlas"?
Ah, that is the name of an old hero spoken of in Greek mythology. It is said that he supported the whole world on his shoulders.

Ah, I see; and a book of maps holds all the countries of the world, and so they call it after the Greek hero.

イ河ほどではないと思ひます。ワイ河は、北ウエールスから出て、ブリストルチャンネルに流れ込みます。私は、その水源の所から、河口まで、ずつと下つて行つたことがあります

度々御話の出たスケツタイと云ふ村は、海濱に在るのですか

そうです、濱邊から一二哩以上はありません。あの邊には一國は南ウエールスですが一風景の佳い村がいくつもあつて、中には、砂濱の上に在ると云つてもよい位な所があります

アトラスとは何のことですか
世界萬國の地圖を築めた本のことです

しかし、アトラスと云ふ語の意味は何ですか

ハ、それですか、それは希臘の神話中にある古勇士の名で、その勇士は、全世界を兩肩に荷つて立つて居たのだそうです

ハ、解りました。地圖の本には、世界の萬國が載つてゐるから、それで、その希臘の勇士の名を取つて、そう稱するのです

XLV.

Telling the Way.* (From the hotel.)

道を教へる事 (旅館より)

Would you kindly tell me the way to the Post Office?

どうぞ、郵便局へ行く道を、教へて下さいませんか

Certainly. As you leave the hotel turn to the right and keep straight on till you see the church on your right. You will then see the Post Office on your left opposite the church.

長まりました。旅館を御出になつたらば、右へ曲つて、右手に教會堂の見えるまで、眞直においでなさいまし。そうすると、教會堂の向側で、左手の方に郵便局が見えます

Which is the way to the Great Northern Railway Station?

大北鐵道ステーションへは、どう行くのですか

You had better turn to the right from this door and go straight on till you come to the river. Then turn to the left and follow the river or the tram line; and after passing a block or two you will see the station.

この家の所から右へ曲つて、河へつき當るまで、眞直ぐに御いでになつた方がよいでせう。それから、左へ曲つて、河づたひに、電車道について行くのです。一つ二つ町を通り越すとステーションが見えます

On which side of the street is it?

道のどちら側にありますか

It's on the right of the tram line, but on the left of the river as you go from here.

電車道の右側ですが、こちらから御いでになると、河の左側になります

* See map.

地圖を見よ

Where does Mr. Smith live?

Very near here.

How can I find his house?

Right opposite the door of this hotel you will see a blind alley. His house is right at the end of that.

Which is the way to the bank?

Turn to the right and keep straight on till you come to the further end of Nelson Square. Then turn to the left and you will see the bank right in front of you by the opposite corner of the Square.

(From Mr. Jones's house).

Will you kindly tell me the way to the Great Southern Railway Station?

With pleasure. As you leave this house turn to the left; go straight on and then take the fifth turning to the left. Then keep straight on and you will soon see the station in front of you. (or on your right.)

スミス君は何所に住んで居られますか

この極近くです

あの方の家(ウチ)は、どう行けば分りますか

この旅館の出入口の眞向に、行きどまりの路地があります。あの方の家は、丁度、そのはづれにあるのです

銀行へは、どう行くのですが

右へ曲つて、ネルソン街の四つ辻の、ずつと、向ふのはづれへ出るまで、眞直に御いでなさい。それから、左へ曲ると、丁度、四つ辻の向ふ角の邊で、その眞向に當る所に銀行が見えますよ

(ジョンズ氏の家より)

大南鐵道ステーションへは、どう行くのですか、お教へ下さいませんか

よろしくございます。この家をお出になつたら、左へ曲つて、眞直にいらつしやいませ。それから、五つ目の曲角(マガリカド)を左へ曲つて、どこまでもおいでになると、ぢきに、ステーションが前の方に見えます(または右手に)

Which is the way to the University?

Turn to the left and then again to the left and keep straight on till you come to the river. Follow the river down (to the right) till you come to the third bridge. Cross it and you will see the gate of the University grounds right before you.

Is there a museum in this town?

Yes; and a very good one, too.

How can I get to it?

Turn to the left and then to the left again, and go straight on till you come to a bridge across the river. Cross it and you will find yourself in the park. The museum is in the middle of this park.

Is there anything else worth seeing in that direction?

Yes; there is a cave with very fine stalactites, and also the castle, not far distant.

How do you get to them? To get to the cave, go right

大學へはどう行きますか

左へ曲つて、また、左へ曲つて、河につき當るまで、眞直に御いでなさい。それから、三つ目の橋の處へ出るまで、河についてくださるのです(右へ)。その橋を渡ると、眞正面に、大學の庭の門が見えます

この町に博物館がありますか

ハイ、而も中々良いのがありますよ

どう行けば、そこへ出られますか

左へ曲つて、また、左へ曲つて、どこまでも眞直に御いでになると、河に橋の架けてある所へ参ります。その橋を御渡りなさいますと、公園に出ますが、博物館は、その公園の中央にあるのです

そちらの方面には、他にも、何か、見る價值のあるものがありますか

そうです、極めて見事な鐘乳石の洞窟がありますし、あまり離れて居ない所に城もあります

そこへは、どう行くのですか
洞窟へ行くには、眞直に公園

through the park and out by the back gate. You will then see a small path running through the fields. After following this a short distance it divides. Turn to the left, and you will soon reach the cave.

How far is the cave from the place where the path divides?

Not much more than half a mile.

What about the castle?

Oh, in order to reach that, you had better come back out of the park by the way you entered. Then follow up the river and turn to the right over the first bridge you come to. Go right to the end of the street and turn to the right up the hill. The path at the end of that street leads only to the castle which is on top of the hill.

Where is High Street?

Oh, High Street is just behind this house. It is the next street running parallel to this.

を通り抜けて、裏門から出ると、島の中を通つて居る一條の細路が見えますが、それについて少しばかり行くと、路が二つに分れておます。そこを左へ曲つて行けば、直ぐに洞窟の所へ参ります

洞窟は、路の分れて居る所から、どの位ありますか

半哩以上はありません

城の方はどう行くのですか
そうですね、そこへ行くのには、もとの道へ引返して、公園をお出なされた方がよいでしょう。それから、河づたひにのぼつて行くと、橋の所へ出ますから、その橋を渡つて、右へ曲り、通のつき當りまで直直に行つて、それから、阪を右へ登るのです。通のつき當りにある小路を行けば、否でも應でも、阪の上にある城の所へ出てしまひますよ

山の手は何處ですか

ナニ、山の手は丁度この家の直うしろで、この町並と隣合つてゐるのですよ

XLVI.

Medical Treatment.

治 療

If you were going to be a doctor, which would you rather be, a physician or a surgeon?

Oh, I would much rather be a physician.

Why not a surgeon?

Because a surgeon has to cut open people's bodies, and I should never like such work.

How do physicians treat diseases?

By means of medicine.

How are medicines given?

Some are liquid and must be drunk by the patient: others are made in the form of small balls called pills, and these must be swallowed: others are in the form of powders, and they are placed on the tongue and washed down with water. But there are some kinds of medicine which are used only externally, while others are used either externally or internally.

若し 醫者にならうと云ふ御考であつたら、あなたは、内科醫か、外科醫か、どちらがおのぞみですか

それは、勿論、内科醫ですよ

何故、外科醫は御厭ですか

外科醫は、人の身體を切開したりなどしなければならぬのですが、そんな仕事はどうしても厭ですからね

内科醫は、どうして病氣を治療(ナホ)しますか

薬で治療します

薬は、どうして與へますか

液體のがあります、これは患者が飲むものです。丸薬と云つて、球の形に出来て居るのは、ぐつと嚥下すのです。其他、粉になつて居るものもありますが、これは舌の上のせて置いて、水で流し込むのです。所で、薬によつて、外用一方のがありますし、また、内外何れにも用ゐられるのがあります

What are the medicines like that are used externally?

Ointments are very common, and one of the most common kinds of ointment is vaseline. It is very useful when rubbed on the hands or feet, to cure chaps.

I suffer from chapped hands every year, but I have always used glycerine.

Yes, that's just as good as vaseline. Then we sometimes use plasters, which we stick to the skin to cover a cut.

Have you good health as a rule?

Yes, thank you; but in the winter I often catch cold.

Have you ever been taken (ill) with any severe illness?

Yes; I once had a severe attack of typhoid, and when I was a child I had the measles, (the) whooping-cough, and (the) chicken-pox.

Those are very common ailments among children.

外用薬はどんなものですか

最普通に用ゐるのは膏薬で、膏薬の中でもワセリンが一番よく用ゐられます。手足に塗つて、ひび、あかさねなどを治すのに、最有用なものです。

私は、毎年手にひびが切れて困りますが、いつもグリセリンばかり用ゐて居ます。

そうですが、ワセリンの効能も、やはり、ワセリンと少しも違ひません。それから、硬膏剤を使ふこともありますが、これは、切傷を包むために、皮膚へ貼りつけるのです。

君は、概して御壯健の方ですが、有りがたう、まづ、壯健の方ですが、冬になると、よく、風邪(カゼ)をひきます。

何か大病に御罹りなされたことがありますか。

ハイ、一度盛扶斯で酷くやられますし、幼少の時分には、麻疹や、百日咳や、水痘などに罹つた事もあります。

それは、小供のよく罹る病氣です。

Where's your brother today?

He's not coming out today. He's poorly.

Oh; I'm sorry he's not well.

I hope it's going to be nothing serious?

Oh no, thank you. It's a slight attack of neuralgia.

I noticed that Americans often say, "He's sick," and Englishmen, "He's ill." Are these the same?

They are really the same, but by custom "He's sick" means "He's vomiting" in England.

Are there any students ill now?

Yes; two or three.

What are they suffering from?

One's suffering from brain fever, and the two others from influenza.

I thought I was going to be really bad a month or so ago.

Why, what was the matter?

I felt dizzy and had headaches, and with me such things are very rare.

What did the doctor say?

御兄弟は、今日は何所にいらつ

て居るのですか。

今日は無分が勝れないもので、

外から出て参りません。

御不快ですが、それは御氣の毒

が御座います。どうか、酷くおなりな

らさない様子を致したいもの

です。それでは、お別れです。

有りがたう存じます。マニ、極

軽い神経痛にやられただけ

ですから、お静養をなさ

なさい。米国人は、よく、"He's sick"

と言つて、英國人は、"He's ill"

と云ふ様ですが、この言

葉は、二つとも同じですか。

實は同じなのですが、英國

では、習慣上、"He's sick"

を「嘔吐して居る」と云ふ意

味に用ゐます。今、誰か、病氣

の學生がいますか。

ハイ、二三人あります。

何をわづらつて居るのですか。

一人は腦病で、あとの二人は流

行性感冒に罹つて居ます。

私は、一月か、何でもその位前に、

これはどうしても酷く煩は

ふのだなと思ひました。

一體、どう云ふことでしたか。

目が眩む様な心持で、頭痛が起

つたのですが、私には、そんなこ

とを極めつたにないのです。

醫者は何と云ひましたか。

He said it was all caused by my stomach being out of order. He came in, felt my pulse, and said it was a trifle too fast; he took my temperature and said it was normal; he looked at my tongue and eyes, sounded my chest, heart, and lungs, and then ordered me to diet myself for a week or so, and to take plenty of exercise.

And you recovered?
Yes, and quickly.

This *kakke* is a strange disease. I never heard of it in England.

But don't the English people call it *beri-beri*?

Yes; but it is hardly known. Only doctors and a few others know the name. I'm inclined to think that it's endemic to those countries where rice is eaten.

You have small-pox in England, haven't you?

Yes, some sporadic cases now and then, but we seldom have a serious epidemic.

それは、皆、胃に異常がある所爲(セイ)だと申しました。来て、脈を診て呉れましたが、平脈より少しばかり速過ぎるだけだと云うておました。それから、體温を計つて見ても、異常はないと申しますし、次に、舌や、眼を見たり、胸や、心臓や、肺などを打診したりしてから後で、一通問ばかり、飲食物に氣を附けて、盛に運動する様にと言附けて行きました。

それで、御全快でしたか
エイ、もう、すぐによくなりました。

例の脚氣と云ふ病氣は、實に珍らしいもので、英國では、遠ぞ聞いたことがなかつたのですけれども、英國の人は、ベリベリと云ふではありませんか。云ふ事は云ひますけれど、醫者とか、其他、極少數の人の外には、そんな名を知つて居るものも殆ない位です。よくは知りませんが、何でも、脚氣は、米を食べる國の地方病である様に思はれます。

英國には、天然痘があるでせう?

ハイ、特發患者は、時々、見受けることもありますが、烈しい流行性のは、めつたにありません。

Are there no diseases which are endemic to England?

Yes, I suppose there are, though I cannot say for certain. Rickets is found in England more than in any other country, I believe.

Are there many cases of consumption in England?

A great many, I'm sorry to say.

Is it infectious?

I think it is slightly so; but it is certainly hereditary.

I think that not only diseases, but habits also are often hereditary. Drunkenness, for instance, and laziness.

Yes; you are right, though I should be inclined to class drunkenness among the diseases as well as among the habits.

Do many people recover from consumption?

Very few, though the proportion of those who recover is much greater than it used to be.

What disease do most people die of in the tropics?

英國特有の病氣と云ふのは、何もありせんか。

左様、たしかには言はれませんが、あるだらうと思ひます。佝僂病は、何れの國よりも、殊に英國に多い様です。

英國には、肺病患者が澤山ありますか。

悲いことですが、實に夥しいものです。

肺病は傳染致しますか。

少しはするでせうが、しかし、たしかに遺傳性のものであると思ひます。

私の考では、病氣ばかりでなく、習慣も、よく、遺傳することがあると思ひます。例へば、飲酒癖や、懶惰などの類です。

いかにも、仰つしやる通りです。然し、飲酒癖は、一の悪習であると同時に、又、一種の病氣に屬すべきものではあるまいかと云ふ様な考も起るのです。

肺病の全快する人は澤山ありますか。

極少ないのです。それでも、全快者の割合は、以前より、ずつと多くはなつて居ます。

熱帯地方の人は、多くどんな病氣で死にますか。

Of fevers of various kinds. Have you ever watched a surgical operation?

Yes, once or twice, and I have undergone an operation myself.

You have? Was it performed painlessly?

Absolutely: but I might say that I have undergone five or six surgical operations, if I include very slight ones.

Were they all painless?

I should say not! I had two teeth extracted once, and it was agony for a minute or two. But once I had a slight operation performed on my hand, and that was almost painless for they injected some cocaine, which is, as you probably know, a local anesthetic. In one other case they gave me chloroform, or chloroform mixed with ether—I'm not quite sure which—and I knew absolutely nothing about the matter till I awoke some time after in the ward of the hospital, and then began to feel the pain.

諸種の熱病です 外科の手術を御覧になつたことがありますか

あります、一二度見ました。自分でも、一度手術を受けたことがあるのです

あなたが? 痛くなく出来ましたか

少しも痛くはありませんでした。私は、小さいの迄入ると、五六遍も外科手術を受たと言へば言はれるのです

どれも、痛くはなかつたのですか

そうばかりでもないと申さなければなりません。一度、齒を二枚抜いて貰つた時などは、一二分間、非常に痛みましたが、手に、少しばかり、手術を施された時には、コカインと云つて、多分御存じでせう、局部の知覺を失はせる薬です、それを注射して呉れましたから、痛は、少しもない位でした。また、その後受けた手術の時には、コロホルムだが、コロホルムとエーテルと混ぜたのだから、どちらか、たしかには知りませんが、何でも、そんな薬を嗅せられたものですから、どうされた事やら、丸で少しも知らなかつたのです。暫く経つて、眼が覺めて見ると、病院で看護されてゐたので、それ

Are there many specialists in this town?

A few. There's a good oculist living near the hospital, and if you ever have trouble with your eyes, by all means go to him. There is also a good aurist, and several dentists.

Do the dentists in England use anesthetics?

Very often they do. They use cocaine and other medicines as local anesthetics, and nitrous-oxide (laughing) gas as a general anesthetic.

Is that gas good?

Very good indeed, and it leaves no unpleasant after-effects, as chloroform sometimes does, but the only objection to it is that its effects last for only a minute or so.

How do you manage to keep in such good health?

By taking wholesome food and moderate exercise.

から、漸く、痛みを感じ初めた位の譯でした

この町には、専門醫が澤山あります

少しはあります。病院の近所に、上手な眼科醫が住んで居ますから、若し、御眼を煩ふことがあつたら、是非、あそこへ御出でなさい。それから、また、上手な耳科醫が一人をりますし、齒科醫は幾人もをります

英國の齒科醫は、痲酔薬を用ひますか

よく用ひます。局部の痲酔薬としては、コカインや、其他の藥品を用ひ、全體の痲酔薬としては、笑氣(瓦斯の名)を用ひます

其瓦斯は、効能があるのですか 極良い薬です。コロホルムは、どうかすると、後に、不快の感を遺すことがあります。が、此薬は、そんな氣遣は少しもありません。たゞ、その効驗(キ、メ)が、ほんの一分間か、そこいらしか續かないと云ふだけが缺點なのです

あなたは、いつも、どうして、其様に健康を維持していらしゃるのですか

衛生的の物を食べて、程よく運動するからです

Who is this Dr. Thomas who is advertising so much in the paper just now?
 He? Oh, he's a quack and nothing else!

ドクトル、トマスと云つて、この頃、盛に、新聞紙上で廣告をやつて居るのは何人です?
 あれ? あれば、もう、ほんの戯醫者で、何でもない奴ですよ

XLVII.

Direct and Indirect Quotations.

It seems to me that there is nothing in all the English language so hard to understand and use as indirect narration.

Yes, it is difficult, because I doubt if you have anything just like it in your language.

What is the real difference between the two forms?

When we tell a man what another man has said, and use the VERY WORDS that the speaker used, that is *direct*; but when we do not use the same words, but only give the meaning of what he said in our own words, that is *indirect*.

But then the present tense of the speaker is changed

直接の引用語と 間接の引用語

私には、恐らく、英語の中で、間接の説話ほど解りにくく、川ぬにくいものはない様に思はれます

さやう、中々六ヶ敷いでせう。御國の言語に、それとよく似た様なものがあるかどうか、疑はしいですから

直接、間接二體の間には、實際、どんな相違があるのですか

他人の言つたことを、或人に告げる時、その言つた通りの言葉を、その儘そつくり用ゐると、それが直接の説話です。然るに、聞いた言葉をその儘用ゐないで、たゞ、その意味だけを自己の言葉で言ひ変はす時は、間接となるのです

しかし、人の言葉を間接に引用するのには、その人の用ゐ

into the past tense when you quote indirectly, isn't it?

It is.

But I cannot understand the reason for it.

That is also one of the hardest things for an Englishman to explain, although he uses such forms every day. But I'll try. Now, let us suppose Mr. A. says: "I like this book very much;" then I turn round to you and tell you what he said, though telling you in my own words, I should say; "Mr. A. said that he liked that book very much." In the first place I use HE, because I (the first person) am talking to YOU (the second person), about Mr. A., (the third person). Then I say "said" because his saying is past. That is easy to understand. But I also use the past tense and say LIKED.

Yes; that's just what puzzles me. It seems to me as if he does not like the book now, but did a few minutes ago!

た現在を過去に言ひ換へるのですネ、そうでせう?

そうです

しかし、私には、その理由が解りません

それは、英國人の様に毎日用ゐて居るものでも、いざ、説明となると、非常に六ヶ敷く思ふことの一つです。マ、一つ説明して見ませう。そこで、まづ、甲君が「僕はこの本が大好きだ」と言つたとして、これを聞いた私が、君の方を向いて、甲君の言つたことを、自分の言葉で御告げ申すと假定すれば、私は、「甲君はあの本が大好きだと言ひました」と言はなければならぬのです。まづ、第一に、「He」を用ゐるのは、私(第一人稱)が、甲君(第三人稱)の事を、あなた(第二人稱)に話して居るからです。それから、甲君の言つた事は、既に、過去ですから、私は「said」と言ひました。それは解り易い事です。所が、私は、更に過去を用ゐて、「Liked」と言ひました

そうです、そこが、解らなくて困るのです。丸で、甲君は、今はその本を好まないが、二三分前には好んで居たといふ様に思はれます

Well; your argument is not a bad one, and in some cases it might be true: but we think of the whole event as being past, and so we Englishmen don't like to mix different kinds of tenses in one sentence, or, I should say, quotation.

Ah; I see; but still it is hard to remember even the pronouns.

That's the easiest part to an Englishman, and I don't think you ought to have any difficulty if you keep in your mind's eye the position of the person to whom you're speaking and that of the one of whom you're speaking. Now, I'll give you some indirect quotations of what Mr. A. says. We'll suppose he's a friend standing over there.

A. This is a beautiful place.

I. He said (that) this was a beautiful place: or He remarked what a beautiful place this was.

A. Do you like that picture?

成程、御説は一理あります。場合によつては、それが眞理かも知れませんが、我々英國人は、こんな場合に、事の全體を過去として考へますから、一つ文句の中に、もつと、適切に言へば、一つの引用語の中に、過去だの、現在だのを、交ぜて用ゐる事は、好まないのです

ハ、ア、解りました。しかし、まだ、その代名詞でさへ、容易に覚えられません

それは、英國人にはなんでもない事ですし、あなたとても、話をしかけて居る相手と、噂さをして居る第三者と、この兩者の立場をさへ心に留めて御置きになれば、別段、六ヶ敷く御思ひなさる筈はなからうと思ひます。試に、甲氏の言葉を間接引用語にして、御聞かせ申すことにして見ませう。まづ、甲君を、向ふの方に立つて居る一友人だと假定いたしませう

(甲) これは景色の佳い所だ

(余) 甲君が、これは景色の佳い所だと云ひました。または、これは何といふ景の佳い所だらうと申されました

(甲) あの繪は御好きですか

I. He asked me if I liked that picture.

A. Have you ever been to London?

I. He asked me if I had ever been to London.

A. Would you like to see this book?

I. He asked me if I would like to see that book.

You see that the conjunction "if" or "whether" is used when quoting a question that began with a verb—that is to say, a direct question.

A. I have never been to London.

I. He says he's never been to London. (or He said he'd never been to London.)

A. You had better be careful when you go to London, because there are many pickpockets there.

I. He advised me to be careful when in London, owing to the great number of pickpockets there.

A. Write slowly and carefully.

I. He told me to write slowly and carefully.

(余) 甲君が、あの繪畫は好きかと私に尋ねました

(甲) ロンドンへ御出でになつたことがありますか

(余) 甲君が、ロンドンへ行つたことがあるかと私に尋ねました

(甲) この本を御覽になつてはいかゞですか

(余) 甲君がこの本を見ないかと私に尋ねました

御分りでせう。動詞で始まる間の言葉、即、直接の間と云ふのですが、それを引用するには、“if”だとか、“whether”だとか云ふ接續詞を用ゐるのです

(甲) 僕は、一度も、ロンドンへ行つたことはない

(余) 甲君は、一度も、ロンドンへ行つたことがないと云ひます(または云ひました)

(甲) ロンドンには掏摸が多いから、御いでになつたら、御注意なさるがよろしい

(余) 甲君が、ロンドンには掏摸が澤山居るから、行つたら、注意する様にと云つて呉れました

(甲) ゆつくり、丁寧に御書きなさい

(余) 甲君が、ゆつくり、丁寧に書けと私に申しました

- A. Please go to the Post Office and post this letter. (甲) どうぞ、郵便局へ行つて、この手紙を出して来て下さい
- I. He told (asked) me to go to the Post Office and post that letter. (余) 甲君が、郵便局へ行つてあの手紙を出して来て呉れと私に頼みました
- A. Please come as soon as you can, as I need your help. (甲) 是非、手傳つて頂きたいから、どうぞ、成るだけ早く来て下さい
- I. He begged him to come as soon as he could, as he needed his help. (余) 甲君は、是非、手傳つて貰いたいから、成るだけ早く来て呉れとあの人に頼みました
- A. Why can't you come? (甲) 何故来られませんか
- I. He asked me why I couldn't come. (余) 甲君が、何故来られないのかと私にききました
- A. Who's at the door? (甲) 戸の所に來て居るのは誰ですか
- I. He asked me who was at the door? (余) 甲君が、戸の所に誰が來て居るのかと私に尋ねました
- A. What's on the table? (甲) テーブルの上に何がありますか
- I. He asked him what was on the table. (余) 甲君は、テーブルの上に何があるかとあの人に尋ねました
- A. What's your name? (甲) 御名前は何と云ひますか
- I. He asked me what my name was. (余) 甲君が、何と云ふ名かと私に尋ねました
- A. What have you in your hand? (甲) あなたは手に何を御持ちですか
- I. He asked me what I had in my hand. (余) 甲君が、手に何を持つて居るかと私に尋ねました
- A. When are you going to Tokyo? (甲) 何時東京へ御いでになりますか
- I. He asked me when I was going to Tokyo. (余) 甲君が、何時東京へ行くのかと私に尋ねました

- A. It's true that the king is coming here next month. (甲) 國王は、實際、來月こゝへ御いでになるのですよ
- I. He told me that it is true that the king is coming here next month. (Future.) (余) 國王は、實際、來月こゝへ御いでになるのだと、甲君が私に云ひました (未來)
- A. I went to the theatre last night. (甲) 私は昨晚劇場へ行きました
- I. (Quoted the same day) He said that he went to the theatre last night. (Quoted a week or a month later) He told me that he went to the theatre (or had been) a few nights ago. (余) (この言葉を聞いた日に) 甲君が、昨晚劇場へ行つたと云ひました。 (一週間か一月経つてから) 甲君が、この間の晩劇場へ行つたと私に云ひました

XLVIII.

To Call.

call と云ふ言葉

- Where have you been? 何處に御いででしたか
- I've been out calling. 訪問に出掛けてをりました
- Whom have you called on to-day? 今日、誰方(ドチラ)を御訪ねなさいましたか
- I've called on the Spencer's, the Jones', and the Turner's. スペンサー、ジョンス、ターナー、この三軒の人々を訪問しました
- Well, there was a caller here for you when you were away. そうですか、御留守中にあなたを訪ねて來た方がありました
- Who was it? 誰でしたか
- Guess. 當て、御覽なさい
- Guess? I can't guess. Tell me who it was. 當てろつて? 分りませんね。誰だつたか云つて下さい

The tax-collector.

Oh; not a very welcome caller!

Still, the taxes are not so high now as they were last year.

That's a fact. But I don't think they ought to tax the poor farmers this year. I call it a shame.

But that's not a real tax: it's a rate.

Call it what you will, I think it's rather hard on the poor farmers.

Yes; I agree with you. They say that a deputation of farmers is going call on the mayor tomorrow to make a protest.

What are those people called who come and take possession of your property if you fail to pay your taxes?

They're called bailiffs.

Whom do you call officials?

We call almost anyone who holds a position under the Government an official if he has the oversight of others.

収税官吏です

へー、あまり歓迎すべき御客様でもありませんでしたネ、でも、此頃では、税金が、去年ほど高くないではありませんか

それは、そうに違ひないですが、今年らは、貧乏な百姓から税金を取立てないでも宜いだらうと思ふのです。私に云はせると、一種の恥辱です

けれど、あれは、ほんとうの税ではありません、地方税です。何と仰つしやつた所で、とにかく、私は、貧乏な百姓に取つては、随分苦しい負擔だらうと思ひます

誠に御同感です。何でも、農民の總代が一人、陳情のため、明日、知事を訪問するとか云ふことです

若し、税金を御納めにならないと、財産を差押へに来る人がありませう。あの人々の事を何と云ひますか

執達吏と云ふのです

どう云ふ人をさして官吏といふのですか

政府に仕へて、或地位を占めて居り、他の人々を監督するものならば、大抵、みな、官吏と稱へます

Then whom do you call officers?

We call soldiers who command others officers.

What do you call the country?

We call that part of the land which is furthest from the cities the country.

What's this insect called in English?

It's called a caterpillar.

Who's that gentleman that passes in front of this house almost every morning?

He's a Mr. Henderson. He follows a strange calling.

What's his calling?

He's a detective.

A detective! That's the same thing as a spy, isn't it?

Oh no. A detective is a man who tries to find out the authors of crimes, and he is therefore a very useful member of society. But a spy is a man who tries to find out the secrets of other people when he has no right to do so. The cal-

では、どう云ふ人を士官と稱するのです?

他を指揮する軍人を士官と云ふのです

田舎とはどう云ふ所を云ふのです?

都會から、づつと遠く離れて居る土地を、田舎と稱するので

この虫は英語で何と云ひますか

caterpillar (蝶蛾類の幼蟲)と云ひます

殆毎朝の様に、この家の前を通る、あの紳士は、どういふ方ですか

ヘンダーソン君といつて、變つた職業に従事して居る方です

何ですか、その職業は?

偵探です

探偵! それは間諜(イヌ)と同じものでせう、ではないのですか

イーエ、どうして。探偵は、犯罪者を探出さうとするのだから、社會のために、極有用な者です。然るに、間諜(イヌ)の方は、職權もないのに、他人の秘密を探出さうとする者で、探偵は名譽ある職でずけれども、間諜の如きは、誠に賤むべきものです

ling of a detective is honorable, but that of a spy despicable.

Isn't your father at home to-day?

No; he was called away last night to see a man who is very ill.

I should not like to be a doctor. They are liable to be called away at any time of the day or night.

Why is there no meeting of our club to-day?

It was called off on account of the rain.

御父上は、今日、御在宅ではありませんか?

イーエ、昨夜、呼使を受けて、大病人の診察に出掛けました

醫者にはなりたくないものです。晝でも、夜でも、時に構はず、呼使を受け勝ちですから

今日は、何故、倶楽部の集會がないのです?

雨天でだめになつたのです

XLIX.

Relative Pronouns.

關係代名詞

Look at that Frenchman. He came to our house yesterday.

Oh; that's the Frenchman who came to your house yesterday.

And look at his dog. It jumped on to our dining-room table.

That's the dog that jumped on to your table, is it? Well, it's a very pretty dog.

あの佛蘭西人を御覽なさい。あの方は、昨日、私共の家(ウチ)へ見えしました

ア、あれは、昨日、あなたの御宅へ来た佛蘭西人ですね

それから、あの方の犬を御覽なさい。あれが、私共の食堂のテーブルへ跳上つたのです

あれが、御宅のテーブルへ跳上つた犬ですね? 中々、可愛らしい犬ではありませんか

Yes, very pretty: I think it's prettier than the one (which) we bought last summer.

Isn't that the dog, too, that killed your chickens?

Oh no. That was quite a different animal; much larger than this, and black.

Yes, yes; I remember: it was that large black dog whose master lives on Mount Pleasant.

Yes; that's the one.

Who's that little boy coming up the hill?

That's the little boy whose father was killed in the railway accident at Shrewsbury.

And the man of whom the papers spoke so highly, as being such a wonderful organizer.

By the bye: who was the gentlemen to whom you were speaking just before I met you?

Mr. Parry, the man with whom I travelled in Switzerland last summer.

Do you know what is said about him?

No. What is it?

そうです、大層可愛らしいですね。私は、宅で此夏買ったのよりも、可愛らしいと思ひます

御宅の雞鶉(ヒヨコ)を殺した犬と云ふのも、あれではありませんか

イヤ、イヤ、あれとは、まるで違つて居ます。もつと、ずつと大きくて、黒い奴でした

さやう、さやう、思ひ出しました。マウント、プレザントに住んで居る人の飼犬で、大きな、黒いのでした

そうです、それなんですよ

阪を登つて来る あの小さな小供は、何所の兒ですか

あれが、シユルースベリーの鐵道事變で父親に死なれてしまつた小供ですよ

そして、その父親と云ふのは、鐵道事務の非常な敏腕家として、各新聞紙に稱讚せられた人でせう

時に、私があなたに會ふ一寸前に、あなたが話をしていたらつしやつた方はどなたです?

パリー君と云つて、この夏、瑞西で一緒に旅行した人です

世間で、あの方のことを何と云つて居るか御存じですか

イーエ、何と云つてゐるのですか

It is said (that) he was the first one who ever composed a historical play in the Welsh language.

Well; all I can tell you is that the man from whom you heard that is much mistaken.

Whom else did you travel with last summer?

There were several others (whom) I climbed the Swiss mountains with, but there were also many from whom I parted during the holidays.

Dr. Spencer's a clever man, isn't he?

Yes, indeed he is; and what's more he knows what he talks about when discussing astronomy.

ウェールズ語で史劇を作つたのは、あの方が嚆矢だと云つて居ります

そうですね、それは、あなたにそう云つて聞かせた人が、大きな間違をして居るのだと申すより外はありません

この夏の旅行には、あの方のほか、誰と御一緒でしたか

私が、瑞西で、一緒に登山したのは、ほかに、幾人もありましたが、休日の間に別れて仕舞つた人も、随分ありました

スペンサー博士は才氣のある人ですね?

ハイ、本当にそうです。おまけに、天文学に就ては、中々の確な議論をなされますよ

L.

Signals and Signs.

Have you ever tried your hand at telegraphy?

Very little, but when I was a boy I used to go to the station in the village where I was born and the telegraph clerk taught

信號と記號

あなたは、電信機を取扱つたことがありますか

殆ありません。だが、小供の時に、生れた村で、よく、ステーションへ行つたことがあります、その時、その技手が、其機械のことを少しばかり

me a little about the instrument.

What kind of instrument did they use?

It was the single-needle telegraph, in which a needle is caused to move to the right or the left to represent the letters of the alphabet.

Wasn't it rather difficult to learn?

Not very difficult. But some of the letters were rather confusing.

How was "A" made?

"A" was formed by making the needle strike a stop on the left once, and then immediately afterwards strike a stop on the right.

And "B"? How was that formed?

By making the needle strike the right hand stop once and then the left hand one three times.

What shape was the instrument? I don't think I ever saw one myself.

It looked something like a clock in a wooden frame set on a table.

I wonder how old the electric telegraph is.

り教へて呉れました

電信機は、どんな種類のを用ゐて居ましたか

針が、只一本附ていゐる機械で、その針が、文字を示すために、右だの左へ動く様な仕掛でした

覚えるのに、一寸六ヶ數くはありませんでしたか

別に、六ヶ數くもなかつたのですが、文字に紛れ易いのがあつて困りました

"A"の字は、どうして、表したのですか

針を動かして、左に一つ點を打ち、それから、直ぐついでに右に一點打つて作りました

それから、"B"は? これはどうして作りました?

右の方の點を一つと、それから、左の方の點を三つ打たせて作るのです

機械はどんな形でしたか。私は、まだ、見たことがない様に思ひます

丁度、テーブルの上に据附ける枠入の時計の様に見えました

電信機は、どの位古くからあるものですか知らん

Well, I don't know myself, but it is not very old.

I wonder where it was first used.

I think I can tell you that, though I tell you only what I have heard. At first when the telegraph was made, it was a very hard thing to make people take to the idea of sending messages through a wire.

I don't blame them. There are some modern inventions that I should not take to very easily. Riding in an airship, for instance. However, I'm interrupting you. Please continue.

Well, as I was going to say; there were two friends, one living in London and the other at Slough.

Pardon me a moment. Where is Slough?

Not far from Windsor, and about twenty miles, I should think, from the metropolis.

Thank you.

These two people set up a telegraph between their

そうですれ、私も、能くは知りませんが、何でも、そんなに古くはないでせう

初て用ゐたのは、何所でしたらう

つい他(ヒト)の受賣ですが、その事は御話が出来やうと思ひます。電信機が作られた當初の人々には、針金で音信が出来やうなどと云ふ考を起させるのが、中々、困難であつたそうです

それは、無理はありません。近頃の發明には、私などが、容易に、その氣になれない様なものもあります。例へば、空中飛行船へ乗るといふ様な類です。しかし、御言葉を遮つて済みません。どうぞ、御話をお続け下さい

では、そのさきを御話し致しませう。その時分、二人の友人があつて、一人はロンドンに、一人はスラウに住んで居ました。

一寸失禮ですが、スラウとは何所ですか

ウインソルの附近で、首府ロンドンからは、たしか、二十哩許だつたかと思ひます

有りがたう

この二人は、双方の家の間に電線を架けて、自分達の實驗の

two houses, and used them just for their own experiments or convenience. It happened one night that a robber, dressed as a quaker, entered the house of the Londoner, and made off with some of his property.

A quaker? What's a quaker?

It is a name given to the members of a religious sect of very good Christians. However, the Londoner had reason to believe that the robber had gone in the direction of Slough, so he telegraphed to his friend there to inform the police, and the robber was greatly surprised to find that the news of his crime had preceded him. When this event was made known, the public immediately began to see the utility of the invention.

Well, true or not, that's a very interesting story and a probable one, too. Is the single-needle telegraph still used?

ために、または、所用を辨ずるために、それを使つて居ました。所が、或夜の事、フレンド教徒の服装をした一人の賊が、ロンドンに居た人の方の家に遣入り、金品を竊んで、逃去つてしまひました

フレンド教徒ですつて? 何ですか、フレンド教徒と云ふのは? 大層善い基督教の一派があつて、その派に屬する信徒を云ふのです。所で、例のロンドン人は、前後の事情から、賊はたしかにスラウの方へ行つたに相違ないと思つたものですから、その友人に電信をかけて、警察署へ訴へて貰つたのです。すると、賊は、自分の行つた悪事の知らせが、自分の身よりさきに行つて居たので、大變驚きました。この事件が世間に知れると、電信と云ふ發明は有益なものだと云ふことが、直に、公衆の認める所となり始めたのです

成程、眞偽は兎に角、中々面白い、そしてまた、實際有りそうな話ですれ。單針の電信機は、今でも用ゐますか

Yes, it is used quite extensively in England, and I think to a small extent on the railways in Japan.

What other kind of instrument is used?

The two most popular telegraphs are the sounder and the Morse recorder. The sounder is a very small instrument which make long and short clicks, the long clicks corresponding to the needle touching the right hand peg of the single-needle instrument, and the short ones to touching the left hand peg. This instrument needs much more practice than the single-needle instrument, for one has to be able to distinguish the letters by the sound only.

But you spoke of a recorder, and, judging by the name, I should think it must be a kind of writing instrument.

It is. There is a long strip of paper which is passed over a roller by clock-work, and which a small wheel covered with ink

そうです、英國では、中々、手びろく用ゐて居ますし、日本でも、鐵道の方で少しは用ゐて居る様に思ひます

ほかに、どんな種類の機械が用ゐられますか

最廣く用ゐられる電信機は、「サウンダー」及「モールス、レコルダー」と云ふ二つです。「サウンダー」は、長く、短く、カチカチと云ふ音を發する極小さな機械で、その長い音は、丁度、單針機械の針が右手のペグを打つのに當り、短い方は、左手のペグを打つのに當ります。この機械は、音だけで文字を識別する力が必要であるから、自然、單針の機械に比べると、餘程多くの練習を要するのです

あなたは、「レコルダー」と仰つて見ますが、その名によつて見ますと、一種書き表はす機械に相違ない様に思はれます

そうです、細長い紙片が、時計仕掛で、轉子(ロール)に巻きついて、ぐるぐると出て来る様になつて居る。其紙に、インクの塗つてある小さな輪

touches from time to time, making long and short dashes.

Ah; now you speak of it I remember having heard of this instrument. Isn't it called the dot and dash system?

By some people it is.

Who invented the telegraph?

Many people invented different kinds of instruments; but the names of Morse, the American, and Wheatstone, the Englishman, are perhaps the best known.

What kind of instrument did Wheatstone invent?

He invented the Wheatstone Automatic Recording Telegraph.

What kind of instrument is that?

Well; that is one of the most perfect—with the exception of wireless telegraphy—that has been invented. By means of this instrument one can send a message at the rate of four or five hundred words a minute. (400 or 500.)

That must be very con-

が、チヨイチヨイ隔つて、長短の横線(ダッシ)を畫いて行くのです

ア、御話で思ひ出しました。その機械のことは、私も聞いて居ります。それは「ドット、エンド、ダッシ、システム」と云ふのではありませんか。人によつては、そうも云ひます。電信機は誰が發明しましたか

澤山の人々が、様々の機械を發明致しましたが、然し、一番よく世に知られて居るのは、米國人モールスと、英國人ホイートストーンでせう

ホイートストーンは、どんな機械を發明したのですか

ホイートストーン式自動記録電信機と云ふのを發明しました

それはどんな機械です?

さやう、無線電信は例外として、まづこれまでの發明中、一番完全なものの一つです。その機械を使へば、一分間に、四五百語の割合で、發信することが出来るのです

それなれば、新聞紙の電報には、

venient for press telegrams.
 It is. Without that instrument we should never be able to have all the full newspaper reports that we have nowadays.
 Well, now that you have told me about all the different kinds of telegraphs, I.....
 Oh; I have not told you about all.
 What! Are there others?
 Yes; the A B C for instance.
 What is that like?
 That looks more like a clock than any other; but instead of the figures that represent the hours it has the letters of the alphabet round the dial.
 How is it worked?
 There are two dials, one horizontal and the other vertical. The horizontal one is used for sending the message and the vertical one for receiving it. When you move the hand around to the letter "S" on the horizontal dial, the hand on the vertical one at the other end of the line

至極便利に違ひないでせう
 そうです、この機械がなかつたならば、今日の如き詳細な新聞紙上の報道は、とても、見ることが出来ずまい
 これで、もう、電信機の種類のことは、残らず御伺ひ申しましたから、私は.....
 イヤ、まだ、残らず、御話申した譯ではないのです
 エ! まだありますか
 ありますとも、ABCなどもその一つです
 それはどんなのですか
 他(ホカ)のと比べると、一番時計らしく見えますが、時間を表はす数字の代わりに、指針面のぐるりに、アルファベットの文字が書いてあるのです
 それは、どうするのですか
 水平のと、直立のと、指針面が二つあつて、水平のは発信に用ゐ、直立のは受信に用ゐるのです。そこで、水平面上の針を廻して、“S”の字の所までやると、電線の他端にある直立面上の針が、やはり、同じ様に動いて、丁度、同じ文字の所で止まります

moves in the same way, and stops at the right letter.
 That seems to be most convenient.
 Yes; it's very convenient for private lines, but it is much too slow for general use. In fact I think it is seldom used now that the telephone has been brought to such perfection.
 Have you ever seen it used?
 Yes; when I was a boy in England I saw one used very often between the offices of a Steel Company and their works which were about three miles distant.
 Talking of signs and signals, how are deaf and dumb people able to communicate their ideas to each other?
 They do so by natural signs.
 I don't understand what you mean by natural signs.
 By natural signs I mean such a sign, for instance, as beckoning with the hand. But in England and many countries there is a manual alphabet.

それは、非常に便利な様ですれ
 さやう、私信用には、極、便利ですが、餘り遅いから、一般の使用には向きません。今では、電話があつた通り完全になりましたから、實際、此機械の用ゐられることは、極少なからうと思ひます
 使用する所を御覽になつたことがありますか
 あります。幼少の時分、英國で、或鋼鐵会社の事務所と、三哩許離れた工場との間に、屢々、使用せられるのを見ました
 符號、信號と云へば、聾者や啞者は、どんな方法で、互に思ふことを通じ合ふことが出来るのですか
 自然の符號でするのです
 自然の符號と仰つしやるのは、どう云ふ意味か、解り兼ねます
 自然の符號とは、例へば、手で人を招ぐ様なのを云ふのです。しかし、英國、その他、方々の國には、手指文字が出来てをります

What do you mean by a manual alphabet? A hand alphabet?

Yes. By putting the fingers together in certain positions signs are formed to represent the letters.

Then anyone in England can make himself understood by a deaf-mute?

No, not always, for the deaf-mutes must learn this alphabet, too, and for them it is a hundred times more difficult than it is for you.

Why so? Both they and we have only two twenty-six letters to learn?

Yes; twenty-six letters, it is true; but you must remember that most of these unfortunate people were born deaf and have never heard any language spoken so that they do not even know their own language. They have to learn the language, just as you have to learn French and German.

Ah; I see. That's news to me.

手指文字とは何のことですか。手の文字ですか。

そうです、指を一定の位置に合せて、文字を表はす符牒とするのです。

それなれば、英國では、誰でも、聾啞者に己の意を通ずることが出来るのですか。

イ、エ、聾啞者の方でも、この字を習はなければならぬし、それに、其事たる、彼等に取つては、實に並百倍の困難があるのですから、中々そう云ふ譯には行きません。

何故そうですか。聾啞者だつて、我々だつて、二十六字だけ覚えれば宜いのでせう?

いかにも、二十六字だけには相違ないのですが、これ等の不幸な人々は、大概、生れつきの聾者で、一度たりとも人の談話を聞いたことがないのであるから、てんで、自國の言葉さへ知らないのだと云ふことを、御考へなさらなければなりません。殆、あなた方が、佛蘭西語や、獨逸語を御學びなされると同じ様に、この人々は、自國の言葉を習ひ覚えなければならぬのです。

ハ、ア、解りました、初めて伺つた御話です。

You see, they are not, in most cases, really dumb: they would learn to speak as soon as anyone if they were only able to hear others speak and so be able to imitate them.

I wonder how they used to telegraph, or send messages quickly before the telegraph was invented.

They had a kind of telegraph, in which men would stand on the tops of hills and signal to others at a distance by waving their arms, or flags.

Why that's what the soldiers do now, isn't it?

Very much the same kind of thing.

How do they represent the letters with only two flags?

By holding them in different positions.

It seems to me that I once saw some soldiers signalling with one large flag which they held in two hands.

Yes; that is sometimes done. In that case they wave the flag in a semi-circle to represent the

御存じの通り、眞正の聾者は、割合に少ないものですから、そう云ふ人々は、只々、人の談話するのが聞えて、その真似をすることさへ出来たら、他の者と同じ様に、じきに物を言ふことを覚えるでせう。

まだ、電信機の發明されなかつた時分の方は、どう云ふ方法で、急信を通じたのでせうかしらん。

一種の電信がありました。それは、人が山の上に立つて居て、腕や、旗を振つて、遠くの人に通報するのです。

それでは、今、軍隊で行つて居るのと同じですれ?

殆全く同じ様なものです。

二本の旗だけで、どうして、文字を表はすのですか。

旗の持ち方を色々に變へてするのです。

私は、いつぞや、兵士が、両手に一本の大旗を持つて、信號をして居るのを見た様な氣がいたします。

そうでしたらう、時々、そんなことをしますが、そう云ふ場合に、旗を半圓形に振るのは、モールス式電信機の横線

dash of the Morse code, and less than quarter of a circle to represent the dot. On men-of-war you will sometimes see a high pole with two arms at the top. These arms are used in the same way as the flags held in the hands. This is called the semaphore. Railway signals are also called semaphores.

I think I know the meaning of the railway semaphores. Red denotes danger: green to be careful; and white, all right.

Yes, that's right; but that's not the semaphore: those are the night signals.

Of course! How careless I was! When the arm of the signal is raised to a horizontal position no train may pass: when it is lowered half way, the train may pass slowly; and when it is quite down, the train may pass at full speed.

Yes; I think that's right, though I'm not quite sure whether that's the

(dash)に當るので、圓の四分の一以内にやるのは、點に同じなのです。軍艦で、高い樺の頂上に腕木の二本附いて居るのを、立てることがありますが、この腕木は、手に持つ旗と同じ様に用ゐるもので、これを信號機と云ひます。鐵道の相圖機(シグナル)も、矢張、信號機と稱へて居ます

鐵道の信號機である相圖は、私にも解ります。赤は「危険」を示すので、緑は「注意せよ」、白は「宜しい」です

そうです、その通りですが、それは夜中の相圖であつて、信號機するのではありませ

ん
ア、そうでした! どうも疎忽千萬でした。信號機の腕木が水平の位置に掲ると、「列車通過すべからず」と云ふ相圖で、半分下りると、「徐行してよし」、全く下りると、「全速方にて、進行してよし」と云ふことです

さやう、仰つしやる通りだと思ひますが、しかし、それが、この國で用ゐる方法であるか、

system used in this country.

But what do soldiers use in the night?

They use lanterns, which give long and short flashes, which follow the Morse code. They sometimes use two colors.

In some of the larger dictionaries I've seen pictures of a great number of flags which, they say, are used for the mercantile code. Do you know anything about them?

Yes; I have a little knowledge of them. Each flag represents a certain letter; thus there are twenty-six different flags, one for A, one for B, one for C, and so on.

But how ever can they hoist enough flags to make a long word! It must take a very long time.

Not so long as you might think. The sailors are trained to arrange and hoist the flags very quickly: in addition to this they have a code, and two, three, or four

どうか、たしかには知りません

しかし、兵士は、夜中には何を

用ゐますか
モールス式電信機に準へて、長短の閃光を發する燈火を用ゐますが、時としては、二色燈を用ゐることもあります

私は、大きな字典で、澤山の旗の繪を見たことがあります。商船の暗號に用ゐるのだそうですが、あなたはその事を何か御存じですか

ハイ、少しは知つて居ます。どの旗も、それぞれ、一定の文字を示すことになつて居ますから、Aのが一つ、Bのが一つ、Cのが一つと云ふ様に、違つた旗が二十六本あるのです

しかし、どうして、長い言葉を示すだけの澤山の旗を、一々掲げるのでせう。よほど、長い時間を要する事ではせう

はたで思ふほど長くはかゝりせん。水夫は、極、迅速に、旗をそろへたり、揚げたりする事に慣れて居ますし、それに、暗號が出来て居ますから、二つ、三つ、又は四つの旗を合せば、よく、一つの完全な意

flags in combination represent a whole sentence. That's like the telegraphic codes.

Just about the same.

But how can ships of one nation communicate with those of another?

By means of the International Code, translations of which are made in many languages.

What's the meaning when they hoist one flag only? I saw a ship coming into the harbor not long ago with a square flag, divided into four equal squares, two of which—in opposite diagonal corners—were yellow, and two black.

Ah. That's called the "Plague flag"; and when a ship shows that, it means that there is some dangerous illness on board. There are a few flags that have a special meaning, such as the quarantine flag, the gunpowder flag, the pilot flag, and so forth.

They have some signal, haven't they, to show when a ship is ready to start?

味を表はすことが出来るのです

それでは、電信の符號の様なものです

丁度、同じ様なものです

けれども、どうして、或一國の船が、他の國の船と、通話することが出来ますか

國際信號を用ゐてするので、それは諸國の言語に翻譯されてをります

旗を、只一つ揚げるのは、どう云ふ意味ですか。私は、ついこの間、方形の旗を掲げて入港する船を見ましたが、その旗は、四つの等邊方形に分たれてゐて、筋違に向ひあひの二隅は黄色で、他の二隅は黒色でした

ア、それは "Plague flag" と云ふので、それを出すのは、船中に、何か、危険な病疫があると云ふ知らせです。この他、特別の意味を示す旗が少しあります。例へば、檢疫旗だとか、彈藥旗だとか、嚮導旗だとか云ふ様な類です

船の出帆時を示す信號が、何かあるでせう?

Yes; the flag for the letter "P"; and this is commonly called the "Blue Peter." I think no flag is so well known to the public as this, because people look out for it so as to know when their vessel is ready to sail.

I should think it must be very hard to distinguish the colors of the flags at a great distance?

It's impossible, for they all look black against the sky.

How do they signal then?

By means of blocks in the forms of a cone, a cylinder, and a ball, and these, placed in various positions, represent letters.

Once when I was traveling to Vladivostok, the vessel got into a very thick fog near Askold Island, and we were guided by the sound of a cannon. Is that a common custom?

Yes; very common. Ships also fire cannon as signals of distress.

そうです、"P" 字に當る旗を揚げます。この旗は、俗に、"Blue Peter" と稱へられますが、これほど、人のよく知つて居る旗はありますまい。と云ふ譯は、船の出帆時を知らんが爲めに、人々は、始終、この旗の出るのに注意して居るからです

極遠方から旗の色を見分けるのは、随分、六ヶ敷いに違ひないと思はれますが、如何でせう?

空に對して、皆、黒く見えますから、見分けはてんでつかないのです

そんな時には、どうして信號しますか

圓錐と、長圓體と、球形のものを用ゐて致します。これ等を色々の位置に置いて、文字の用をなすのです

一度、ウラヂオストック港への旅行中、私が乗つて居た船が、アスコルド島附近で濃霧に遭つた時、大砲の音に導かれて行つたことがありましたが、それは、普通行ふことですか

そうです、最普通な事です。舟からも、危難の信號として、發砲する事があります

LI.

Exercises in Prepositions:
Over, Above, Under,
Below, Beneath.

What are you crowing
over?

I feel very much elated
over my success in enter-
ing the University. I
had hardly expected to
be so successful.

But in the University you
may not occupy such an
honorable position as you
did in your last school,
where you were monitor
of your class.

Never mind: I don't much
care about acting as
monitor *over* a lot of
boys.

But almost all the others
ranked *below* you as
regards their marks.

Still, Suzuki was *above* me
at the final examination,
though he had been
below me all the year.
The only persons whom
I shall have *under* me
in the University will
be the porters and janitors.

前置詞の練習
Over, Above 等

あなたは、何が嬉しくて、そん
なにキヤツキヤ云つて居る
のですか

首尾よく大學へはいれたので、
嬉しくて堪りません。まさ
か、こんなにうまく行かうと
は、思ひもよらなかつたので
すもの

しかし、大學では、これ迄の學
校の様に、級長などといふ名
譽ある地位を占めて御いで
になる事は、出来ないかも知
れずまい

ナニ、構ひません。私は、澤山の
同級生の上に立つて、級長な
どをするのは、あまり好きな
方ではないのですから

けれども、他の學生は、點數の
上から見ると、大概、みな、あ
なたの下でしたらう

でも、鈴木君は、學年の初から、
ずっと、私の下にばかり居ま
したのに、年末試験で上にな
りましたよ。大學で、私の下
に居るものと云つたら、小使
と、門衛位なものでせう

In the Japanese alphabet,
which comes first, *へ* or
ト?

へ comes *before* *ト*.

Come now; let's go out
and have some wine
together.

Wine? No thank you! I'd
drink almost anything
before I'd touch wine!

Why! What's the matter?

There can't be any very
great harm in just a
glass of wine!

I don't know about that.
I have never taken it yet,
and I want to avoid the
danger. My cousin
began to drink wine a
few years ago, and now
he is entirely *under* the
influence of it. I might
say that wine rules *over*
him like a despotic
monarch.

Well; I suppose you have
no objection to *my* drink-
ing, have you?

No; but you ought to be
above it.

But I have such a strong
appetite for it.

日本のいろはでは、へと、トと、
どちらが先ですか

への方が、トより先きになつて
居ます

ネー、君、何處かへ行つて、一所
に一杯やらうではありませんか

酒ですか、それは御免蒙りませ
う!一寸でも、酒に口を附け
るより、毒でも何でも飲む方
が、まだましだと思ふ位です
から

ナニ! どうですつて?一寸、一
杯ぐらゐ飲んだつて、大した
害もなからうじやありませんか!

そんな事は知りませんが、私は、
まだ、酒と云ふものを口にし
たことはありません。どうか、
其危害を避けたいと思ふの
です。私の従兄弟は、二三年
前から酒を飲み始めました
が、今では、まるつきり、酒に
飲まれて仕舞つて居ます。
實に、酒は、恐ろしい專制國の
君主の様に、従兄弟を統御し
て居ると云つてもよい程です
成程。だが、私の飲むのには、御
異存ないでせう、如何です?

イヤ、ありません。たゞ、それに
打勝たれるべきものだと思
ふのです

けれども、どうも、飲みたくて
仕方がないのです

Then you must get your appetite under control, and the sooner you do it the easier it will be. You are still under thirty, aren't you?
I? I'm not over twenty.

それならば、その飲みたいと云ふ慾を制して、仕舞はなければいけません。一時でも早ければ早だけ、制する事が容易でせう。あなたは、まだ、三十前なのでせう？
私ですか？まだ二十歳(カタチ)を越さないのです

LII.

Off; About; With. off, about 及び with.

That man's very poorly off. あの人は極貧しい暮らしをして居ます
Yes; but it's his own fault. His father's very well off and if he himself had been more diligent while at school he would be at least very comfortably off now. そうです。然し、あれも、自業自得です。父親は、中々豊かな方ですから、學校に居る時分、もつと勉強しておいたら、今頃樂に暮すぐらゐなことは、充分出來たのです
What are you two talking about? お二人で、何を話していらつしやるのです？
About a friend of ours, who is really wretchedly off. I was saying that it was owing to his want of diligence while at school. 我々の友人で、實に、みじめな暮らしをして居る人の事です。學生の時分に勉強をしなかつたからだつて、話してゐた所です
That may be so, but I'm inclined to think it is partly owing to his manners. There's something about him that gives one

それはそうかも知れませんが、私は、また、幾分かあの人の舉動にも由るだらうと思ふのです。あの舉動を見ると、人に教育の少ない男だなと云

the impression that he has been poorly educated as regards his manners. ふ感を起させる様な様子が見えます
Well; he's about to enter the army, and there he'll have a pretty severe discipline. さやう。今、軍人にならうとして居ますが、軍隊へ這入つたら、紀律的訓練で、随分、つらい思をする事です
What's his age? あの男は何歳ですか
About twenty, I think. 二十歳位だと思ひます
Oh; there goes his father with some other men. アレ、あそこに、あの人の父が、誰だか、他の人々と連れだつて行きますよ
Which is his father? どれがあの人の父ですか
The man with the top hat. あのシルクハットを被つて居る人です
That man! Why he must be over seventy years of age. あの人は、あれでは、どうしても七十歳以上でせうね
No; he's not sixty yet. イーエ、まだ、六十にならないのです
Not sixty? Why, his face is covered with wrinkles. 六十前ですつて？ だつて、顔は皺だらけではありませんか
They say that he has aged very quickly of late, owing to his having been so long vexed with his son. 子供の事で、長い間、氣を揉んでばかり居たものだから、近頃、急に年を取つたのだと云ふことです
He even seems to walk with difficulty, and he walks with his back bent. 如何にも苦しそうな歩きつきで、腰を屈めて歩いて居ますね
Well; I'm off now. それはそうと、私は、もう、盡りませう
Where are you going? 何處へ御出でなさるのです？
I'm going home. I've been away from home for two weeks. 宅へ歸るのです。私は、二週間も、宅を空けて居りました

LIII.

A Story.

The Country Doctor and
the Ghost.

Once upon a time there was a certain doctor who lived in a very lonely village. Now it generally happens that those doctors who go to live in such lonely places are not *very well up* in their profession: but this could not be said of the doctor of whom I am speaking. He was a very clever man, but he preferred to live in the country because he was well off, and did not care very much for hard work. The country folk where he lived were seldom sick, so that he had plenty of leisure time. Now this man was very fond of fishing, and he spent most of his spare time in this sport. He was a very clever angler, and generally managed to take home enough fish for the whole household.

お 断

田舎 醫者 と 幽 霊

昔々、或寂しい村に、一人の醫者が住んで居た。さて、そんな偏鄙な土地へ行つて住むのは、どうせ癖な醫者ではないのが通例であるけれども、今、話題に上る醫者のことは、そうは云はれないので、中々よく出来る人であつたが、工面は善し、あまり、酷く働く事は好みもしなかつた所から、好んで、こんな田舎に住居を定めたのである。その田舎の人は、病氣に罹ることも極めて稀であつたので、餘暇は充分にあつたが、この先生は、大の釣魚(ツリ)好きで、間がなすきがな、この道樂をやつてをかつた。そして、出掛さへすれば、大抵は、家内中で充分食べる程捕つて歸るのであつた。所が、この断のある日は、いつにない不獵で、四時までに、やつと、小さな魚を一尾釣つたばかり。大變失望して家(ウチ)へ歸り、針に魚の附いたまゝ、釣竿を寢室の隅の壁に立てかけて置いて、夕飯が済むと、直ぐ、床に就いて了つた。で、田

On the day *in question*, however, he was unusually unsuccessful, for by four o'clock he had caught only one small fish. He went home feeling very much disappointed, and put his fishing-rod (with the fish on the hook) in the corner of his bedroom leaning against the wall. Immediately after supper he retired *for the night*, and, as is usual with men who live in the country, slept soundly. About midnight, however, he awoke hearing a strange sound in his room. It was a kind of whirring and rattling. His hair stood on end with fright, but after a few minutes he became calmer, and struck a match and lighted the candle which was on a small table *by his bedside*. This he held above his head so that the light would not prevent his seeing, and looked about him. There was nothing to be seen, and the noise had ceased. Thinking he had been

會に住む人の習はしにもれず、ぐつすりと寝こんだのである。所が、眞夜中と思ふ頃、怪しの物音に、ふと、目が醒めると、ヒューヒュー、ガタガタと云ふ物すごさ。怖しさに、身の毛もよだつたが、物の二三分も経つて、漸く氣を落ちつけてから、マツチを摩つて、寢臺の側の小さなテーブルに載せてあつた蠟燭に、火を點けた。眼の邪覺にならない様に、これを頭の上にさしあげて、あたりを見たが、別に、何も見えないし、物音は、もう、止んで了つてゐる。夢でも見て居たのだらうと思つて、燈火を消して横になると、十分経つか経たぬ内に、またもや、例の音が聞えるので、今一度蠟燭を點けて、きよるきよると見廻したが、音もしないし、見える物もない!けれども、今度は、ちつと待つて居て見ると、間もなく、音がし始めた。あたりを見ると、直ぐ、眞向の棚から、本が幾冊かころげ落ちる。ついで椅子が動き出す。驚くまいことか、醫者殿は、冷汗で全身びつしより、寢臺から起上らうとする時も時、何だか、白いものがテーブルの上を飛び越えた柏子に、手から蠟燭を打落したので、室内は、また、眞闇黒(マツクテ)になつて了つ

dreaming he put out the light and lay down again. Hardly ten minutes had elapsed (passed) before he again heard the strange noise. Once more he lit the candle, and looked around. No noise, and nothing to be seen! But this time he waited. Soon the noise began again, and, as he looked about, some books tumbled off a shelf opposite him! Then a chair moved, and the doctor could feel the cold perspiration breaking out all over him. He was on the point of getting out of bed when some white object passed swiftly over his table, struck the candle out of his hand, and he was once more in the dark. He rang for his servant, who came up immediately. "What's the matter, sir?" said the servant. "Are you ill?" "Yes; I'm either ill, or there's a ghost here." "A ghost!" exclaimed the servant in terror. And he turned to run,

た。そこで、鈴(ベル)を鳴らして召使のものを呼ぶと、直ぐやつて来て、「旦那様、どうなさいました? 御病氣ですか」と尋ねた。「そうだ、おれが病氣であるのか、こゝに幽霊が居るのか、どちらかだ」「幽霊ですつて!」と恐ろしさの餘り、召使の者は、大聲を揚げて逃げやうとしたが、危機一髪、何かに足を取られて躓つまづくなり、戸口の所で打倒れた。それから、主従二人、室を跳出し、ひた走りに走つて、階下(シタ)の臺所までやつて行つた。そこで、召使は填装してある拳銃を二挺、主人の醫者殿は、自分の小銃を手持つて、蠟燭の明(アカリ)で八方に眼をくばりながら、廢臺の所まで進んで行くと、何だか、長い糸の様なものが、室外へ出て居るのに眼がついた。熱く視ると、例の釣糸であつたので、それを辿り辿り他の一室に遣入つて見た。すると、糸の端に、白の飼猫が、釣針を啣へながら、血だらけの口をして居るのであつた。これで、大騒動をやつた原因も、すつかり明らかになつたのである。これは、猫が、夜中に魚のにほひをかぎつけて、醫者殿の廢室へ遣ひ込み、魚を捕らうとした所が、鉤が口に引掛つて、苦しく

but at that moment something caught hold of his feet and tripped him up, and he fell on the threshold of the door. Both the doctor and his servant then ran out of the room as fast as their legs could carry them, and went downstairs to the kitchen. There the servant got two loaded pistols and the doctor his gun. Then, with a candle they cautiously proceeded to the bedroom. When they came to the door the doctor noticed something like a long piece of string passing out. Looking at it closely he saw that it was the line of his fishing-rod. He, therefore, turned back and followed it into one of the other rooms. At the end of the line he saw his white cat with the fish-hook in its mouth, which was bleeding. They then understood the cause of all the disturbance. The cat had smelt the fish during the night, and, creeping

てたまらなかつたので、その鉤を外さうとして、糸を引張りながら室内を跳廻はると、糸は、本や椅子にからみついて、それを落したり、ひつくりかへしたりしたといふ譯であつた。かくて、幽霊は無事退散に及んだのである。

into the doctor's bedroom, had tried to get it. But the fish-hook had stuck in the cat's mouth, and in its agony to get rid of it had jumped about the room, pulling the line after it, and this, getting entangled with the books and furniture, had overturned them. Thus the ghost was laid.

Well; that's a very interesting story. Wherever did you hear it?

It was read to me by a friend many years ago.

From what kind of book?

If I remember rightly it was a magazine, but I have quite forgotten the name of it. At all events my father used to take in 'The Quiver, The Sunday at Home, and Good Words, and I have no doubt that it was from one of those magazines.

How long is it since you heard it?

Oh; at least thirty years.

You have a good memory. Not always: but now I'll ask some questions about

成程、それは、如何にも、面白いお断です。何處で、御聞きなさいましたか

餘程以前に、友人に讀聞かせて貰つたのです

どんな本から?

たしか、雑誌だつたと思ひますが、名は、すつかり、忘れて仕舞ひました。兎に角、父は“The Quiver” だの、“Sunday at Home” だの、“Good Words” だのと云ふ雑誌を取りつけて居ましたから、きつと、その中の一つに違ひなかつたのです

御聞きになつてから、何年位になりますか

さやう、少なくとも、三十年は経ちます

あなたは記憶がよいですね

そうばかりでもありません。それはそれとして、一つこの断に

this story. In fact, in order to help you in your study of English, I'll request you to ask questions of other students, so then you will change my requests into questions. That will be like changing indirect narration into direct, as far as the construction of the sentences is concerned. Now, are you ready?

Quite.

Then, please ask Saeki where this doctor lived.

Saeki; where did this doctor live?

He lived in a small country village.

Ask him if the doctor was a poor one.

Was he a poor doctor?

Not at all.

Then ask him why he chose to live in such a place.

Why did he choose to live in such a place?

Because he was well off, and wanted to live where he would not be obliged to work very hard.

Ask Araki what the doctor's favorite pastime was.

ついて、少々、御尋ねして見ませう。實は、英語を御學びになる一助にもと思ふのです。そこで、私が他の學生に尋ねて下さいと御願ひしたら、その言葉を疑問體に言ひ變へて下さい。そうするのは、言葉の組立てから云ふと、間接の說話を、直接のに直すと同じことになります。サア、よろしいですか

よろしうございます

では、この醫者は何所に住んで居たのか、佐伯君に問うて下さい

佐伯君、この醫者は何所に住んで居たのですか

田舎の小さい村に住んで居ました

貧乏な醫者でしたか、尋ねて下さい

貧乏な醫者でしたか

中々、そうではなかつたのです

それから、何故、好んで、そんな土地に住んだのか、尋ねて下さい

何故、好んで、そんな土地に住んだのですか

工面が善くはあつたし、あまり酷く働かなくともよい様な土地に住みたいと思つたからです

醫者は何が道樂であつたか、荒木君に問うて下さい

荒木君に問うて下さい

What was the doctor's favorite pastime, Araki? 醫者の道樂は何でしたか、荒木君

It was fishing. 釣魚(ツリ)でした

Ask him if he was a good fisherman. 釣魚は上手であつたか、尋ねて下さい

Was he clever at fishing? 釣魚は巧でしたか

Yes; as a rule he was successful. そうです、いつも澤山捕つて来ました

Ask Yoshioka if he was successful on the day in question. 件の日には澤山捕つたか、吉岡君に尋ねて下さい

Was he successful on the day in question? 件の日には澤山 取れましたか

Not in the least. 少しも取れなかつたです

Ask Yamada how many fish he caught. 幾つ魚を捕つたか、山田君に尋ねて下さい

How many fish did he catch, Yamada? 幾つ魚を捕りましたか、山田君

He caught only one small fish. 小さい魚を たつた一つ捕りました

Ask him if the doctor stayed a long time at the river. 醫者は長い間河の所に居たか、尋ねて下さい

Did the doctor stay by the river a long time? 醫者は河ばたに長く居ましたか

Yes, he stayed there almost all day. そうです、殆日一杯、そこに居ました

Ask Hashimoto what he did with that fish. その魚をどうしたか、橋本君に問うて下さい

Hashimoto, what did the doctor do with the fish that he had caught? 橋本君、醫者は其釣つた魚をどうしましたか

He left it on the hook. 釣針についたまゝほつて置きました

Ask him where he put the fishing-rod. 釣竿は何所に置いたか、尋ねて下さい

Where did he put the fishing-rod? 釣竿は何所に置きましたか

He put it in the corner of his bedroom leaning against the wall. 寢室の隅の壁に立てかけて置きました

Ask Niitani how the doctor felt about his day's sport. 醫者は、その日の遊に就いて、どんな心持であつたか、新谷君に尋ねて下さい

How did the doctor feel, Niitani, with regard to his day's sport? 新谷君、その日の遊について、醫者はどんな心持でしたか

He felt very much disappointed. 大變に失望しました

Ask Nakamura if he slept the night through without any disturbance. 何の騒もなく、朝まで安眠したか、中村君に問うて下さい

Did he sleep without being disturbed during the night? 夜中、安眠を妨げられることもなく、眠りましたか

No; at about midnight he was awakened by a strange noise. イーエ、真夜中頃に、怪しい物音を聞ひて、眼を醒ました

Ask Tokumitsu what kind of noise it was. どんな音であつたか、徳光君に問うて下さい

Tokumitsu; what kind of noise was it? 徳光君、どんな音でしたか

It was a whirring or rattling. ヒューヒュー、ガタガタと云ふ音でした

Ask Tsuda what the doctor did when he was disturbed in this way. かう云ふ風に安眠を破られた時、醫者は何をしたか、津田君に尋ねて下さい

What did the doctor do when he was disturbed in this way? かう云ふ様に安眠を妨げられた時、醫者はどうしましたか

He lighted the candle. 蠟燭を點けました

Ask him how the doctor felt. 醫者はどんな心持であつたか、尋ねて下さい

How did the doctor feel? 醫者はどんな心持でしたか
 He felt half dead with 恐ろしさに、半死半生の思をい
 fright. たしました
 Ask Saito what he saw 室内で何を見たか、齋藤君に尋
 in the room. ねて下さい
 Saito; what did he see in 齋藤君、彼は、室内で何を見ま
 the room? したか
 He saw nothing unusual. 變つたものは、何も、見ません
 でした
 Ask Suzuki what happened 数分間してから、何事が起つた
 a few minutes later. か、鈴木君に尋ねて下さい
 What happened a few 数分間してから、何事が起りま
 minutes later, Suzuki? したか、鈴木君
 Some books fell down, and 本が落(オツコ)つて来たり、椅
 chairs and other articles 子などが動き出したり、又、ひ
 of furniture began to とりでに轉倒(ヒックリカへ)
 move, or were thrown ったり致しました
 down by invisible hands.
 Ask Osada what the doctor 醫者は、次に、何をしたか、長田
 did afterwards. 君に尋ねて下さい
 What did the doctor finally 醫者は、終に、何をしましたか
 do?
 He rang for his servant. 鈴を鳴らして、召使を呼びまし
 た
 Ask Kiko what happened 召使がどんな目にあつたか、紀
 to the servant. 古君に尋ねて下さい
 Kiko; what happened to 紀古君、召使はどんな目にあひ
 the servant? ましたか
 When he was going out he 室外へ出やうとする時、何だか
 was thrown down, or 眼に見えないものに打倒さ
 rather, tripped up by れました、イヤ、足をすくば
 something he could not れました
 see.
 Ask Dan what the doctor 醫者の主従は、終に何をしたか、
 and his servant finally 段君に尋ねて下さい
 did.

What did the doctor and 醫者と召使は、終に、どうしま
 his servant finally do, したか、段君
 Dan?
 They went downstairs to 階下の臺所へ降りて行きまし
 the kitchen. た
 And then? それから、どうしました?
 Then they armed them- それから、身を固めました
 selves. 何で?
 With what? 拳銃や、小銃で
 With pistols and guns. それから?
 Then? それから、あたりに氣を配り
 Then they went cautiously つつ、梯子段を登つて、寢室
 upstairs to the bedroom. へ行きました
 Well, what was the final それで、結局(ツマリ)どうなつ
 upshot of it all? たのですか
 They discovered that all 銅猫の魚を喰はうとしたのが
 the disturbance had been 因(モト)となつて、こんな大
 caused by the cat, which 騒動になつたのだと云ふこ
 had tried to eat the fish. とが、すっかり分りました

LIV.

A Wonderful Lion.

不思議な獅子

I'll tell you a story that I 二三年前に、エスペラント雑誌
 read in an Esperanto で讀んだ断を、一つ、して上
 magazine a few years げませう
 ago.
 Esperanto? What's that? エスペラント? 何ですか、それ
 は?
 It's an artificial language 外國へ旅行をしたり、外國人と
 that is intended to be a 通信したいと思つたりする
 help to people when they 人の助けとなる様に、態々
 travel in foreign coun- 拵へた言語です

tries or when they want to communicate with foreigners.

Well: please let me hear the story.

Once upon a time a man was making a tour of Ireland with his menagerie, and arrived one evening at an inn. He left all his wagons with the cages of animals on some vacant ground *near by*, and went to warm his hands by the fire in the common room of the inn. While he was standing there talking with some others, a poor man entered and asked for some help, saying that he had had nothing to eat for several days. The menagerie proprietor, however, did not want to give him money, fearing he might spend it in drink, but he asked him if he would be willing to work. This, the poor man said, he would be glad to do. "Well; what can you do?" asked the manager. "Anything you like;" answered the other. "Well, let me see. Yes;

そうですか、どうぞ、その断を聞かせて下さい

昔々、一人の男が、観せ物の獣を連れて、愛耳蘭地方を旅行して居りました。或晩のこと、宿に着いてから、獣の檻の載せてある車をば、のこらず、近所の空地に置いて、火にあたつて、手でもぬくめやうと、旅客の共同室に行きました。居合せた人々と話をしながら、そこに立つて居ると、一人のみじめな男が遣入つて来て、「幾日も、幾日も、物一つたべません。どうぞ、お情に、何が悪んで下さい」と乞ひました。けれども、観世物師は、どうせ酒代(ノミシロ)にでもなつて仕舞ふのではないかと思つたから、金は遣りなくなかつたのです。そこで、仕事をするのは、いやか、どうかと尋ねました。すると、その男は、何かさせて下されば誠に有りがたいと云ふ。それなら、どんな仕事が出来ると聞くと、「御申附通り如何な仕事でも」と答へました。そこで観世物師は、「それなら、エー、ト、そうだ、ある、ある、御前にさせる事があるよ。實は、昨晚、乃公(オレ)の所の一番大きな獅

I think I can give you something to do. Last night my largest lion died. Now, if you are willing to dress in his skin and perform in his cage, I will give you a shilling." The poor man agreed and the master took him into another room where he tried on the skin of the dead lion. He stuffed it full of newspapers so as to make him look fat, and then taught him how to walk about, which the poor man soon learnt to do to perfection.

That night the townsfolk assembled to see the beasts perform. On the platform near the manager they saw a huge lion, which was *none other than* our friend the poor Irishman. Then the manager began his opening address. "Ladies and Gentlemen," he said: "this fierce African lion that you see by my side is now perfectly tame; as tame, in fact, as a dog. He would not harm a child here. Now you know

子が死んだのだ。そこでだ、若し、御前がその獅子の皮を被つて、其檻の中で藝をすれば、一シルリング遣らう。」と云ひますと、男は一つやつて見ませうと同意致しましたので、親方は、別室へ連れて行つて、死んだ獅子の皮を着せ、新聞紙を一杯詰込んで、肥つた様に拵へ、それから、獅子の歩き方を教へた所が、忽、覺込んで、申分なくやれる様になりました。

その夜、町のものは、獣の藝を見に、大勢、集つて来て、興行主の側にある臺の上に、大きな獅子の居るのを見ました。これこそ、先刻おなじみの、例の愛耳蘭人なのです。そこで、興行人は、口上を述べたてました。「さて、皆様方、御覽の通り、こゝに居りまする亞弗利加産の獅子は、至つて、猛々しいものでありまするが、只今では、すっかり馴れて仕舞ひました。實に、飼犬の様に馴れて居りますれば、こゝに御いでの御小供衆をも害する様な氣遣はありません。さて、また、皆様方の御

that lions are alway great enemies of the tiger. But, if I were to put this lion into yonder cage together with that tiger, he would never hurt it." "Sir! For mercy's sake don't do such a thing;" said the man-lion *sotto voce*: "the tiger would kill me." "Silence!" said the master; "a tiger always runs away from a lion." Thereupon the master led him to the tiger's cage, when the latter began to jump about and roar. "O, St. Patrick! Save me!" said the unfortunate man; when to his great surprise the tiger said: "Don't be a fool, man: I'm an Irishman myself!"

What a funny story!
It is funny; isn't it? Well let's have a lesson on it, like on the last one. Now; please ask Yasunaga what a "menagerie" is.
Yasunaga; what's a "menagerie"?
It's an animal show; a kind of zoological exhibition.

承知遊ばされる通り、獅子と申すものは、虎の大敵でありますが、この獅子に限つては、假に向ふの檻に入れて、虎と一緒に置きましても、虎を害する氣遣は、更にないので御座ります」と云ふと、人間の獅子は聲をひそめて、「親方、後生ですから、そんな真似をして下さるな。虎に殺されて仕舞ひます」と申しました。親方は、「シツ」と制して、「虎といふ奴は、獅子に遇へば、屹度逃げるものだよ」と云ふなり、やがて、虎の檻へ連れて参りました。虎は跳廻つて、哮り出したので、サア大變! 愍然(カヘイサウ)に、獅子の男は、氏神様の御守護を祈り始めるといふ。所が、驚くまいことか、その時、虎が口をきいて、「オイ君、馬鹿なことをするなよ、この乃公(オレ)だつてやはり同じ愛耳蘭人だい」と申しました。

實に面白いお噺ですね
本當に面白いでせう? では、前の噺の様に、これで一つ稽古をしようではありませんか。サ— "menagerie" とはどんなものだから、安永君に尋ねて下さい
安永君、"menagerie" とは何ですか
獸類の觀せ物で、一種の動物博覽會です

Now ask him what kind of menagerie this one was. それから、これはどんな menagerie であつたか、尋ねて下さい
What kind of menagerie was this one? これはどんな menagerie でしたか
It was a travelling menagerie. 旅興行の menagerie でした
Ask Makino where it was travelling. 何所の旅興行をして居たのか、牧野君に尋ねて下さい
Makino; where was it travelling? 牧野君、何處の旅興行をして居たのですか
It was travelling through Ireland. 愛耳蘭地方でした
Ask Kubota where it arrived one evening. 或晩何所に着いたか、久保田君に問うて下さい
Kubota; where did this menagerie arrive one evening? 久保田君、この觀せ物は、或晩、何所に着きましたか
It arrived at a small country town. 小さな田舎町に着きました
Ask Nakatsu where the master went. 興行主は何處へ行つたか、中津君に問うて下さい
Where did the master go, Nakatsu? 興行主は何處へ行きましたか、中津君
He went to the inn. 宿屋へ行きました
Now ask Minakawa what he did there. 今度は、そこで何をしましたか、皆川君に尋ねて下さい
Minakawa; what did he do there? 皆川君、そこで何をしましたか
He stood by the fire, warming himself. 火にあたりながら立つて居ました
Ask Matsuura what happened while he was doing that. そうして居る間に、どんな事があつたか、松浦君に尋ねて下さい
Matsuura; what happened 松浦君、手をあぶつて居るうち

while he was warming his hands? には、どんな事がありましたか

A poor man came in and spoke to him. 貧乏相な男が這入つて来て、言葉掛けました

Ask Yamane what the poor man said to him. その貧乏人は何と言つたか、山根君に尋ねて下さい

Yamane; what did the poor man say to him? 山根君、その貧乏人は、彼に向つて何と言ひましたか

He asked for help. 何か恵んで呉れと乞ひました

Ask Tokuhisa what kind of help the poor man expected. その男は何を恵んで貰ふつもりだつたのか、徳久君に尋ねて下さい

Tokuhisa; what kind of help did the poor man expect? 徳久君、その男は何を恵んで貰ふつもりだつたのですか

He expected some money, I think. たしか、錢だつたんでせう

Ask Shimizu what kind of help the manager offered him. 興行主はどんな 助力をして遣らうと言つたか、清水君に尋ねて下さい

Shimizu; what kind of help did the manager offer him? 清水君、興行主はどんな助力をして遣らうと言ひましたか

He offered to employ him. (He offered to give him some work to do.) 使つて遣らうと言ひました(何か仕事をさせて遣らうと言ひました)

Ask Inouye if the poor man was willing to work. その男は 仕事をする氣があつたかどうか、井上君に尋ねて下さい

Was the poor man willing to work, Inouye? その男は仕事をする 氣があつたのですか、井上君

Yes, he was glad to get the chance. そうです、その機會の得られたのを喜びました

Ask Iki what kind of work the master offered him. 興行主はどんな 仕事を提供したか、壹岐君に尋ねて下さい

Iki; what kind of work did the manager offer him? 壹岐君、興行主はどんな仕事を提供しましたか

He said that, if he would dress in the skin of a dead lion and perform in the cage, he would give him a shilling. 死んだ獅子の皮を被つて、檻の中で藝をすれば、一シルリング遣らうと云ひました

Ask Matsubayashi how much a shilling is. 一シルリングとは どの位ですか、松林君に尋ねて下さい

Matsubayashi; how much is a shilling. 松林君、一シルリングとはどの位ですか

It's about fifty sen. およそ、五十錢許です

Ask Ogura what the manager wanted to do in the evening. 其晩、興行主はどうしやうとしたか、小倉君に問うて下さい

Ogura; what did the manager want to do in the evening? 小倉君、其晩、興行主はどうしやうとしましたか

He wanted to put the man, who was dressed as a lion, into the tiger's cage. 獅子の様に假裝したその男を、虎の檻へ入れやうと致しました

Ask Mitsutake what happened when the man heard the manager speak about it. 興行主のそう云ふのを聞いて男はどしたか、光武君に尋ねて下さい

Mitsutake; what happened when the man heard the manager speak about it? 光武君、興行主のそう云ふのを聞いた時、その男は何としましたか

He implored the manager not to do so. そんなことをして呉れるなど言つて、興行主に頼みました

Ask him what the poor man's reason was. どう云ふ譯で その男がそう言つたのか、尋ねて下さい

What was the poor man's reason for objecting? その男が 厭がつたのはどう云ふ譯でしたか

He was afraid that the tiger would kill him. 虎に殺されるだらうと云ふ怖
 Ask Tsuji what happened when the manager took the man to the cage and opened the door. を懐いたのです
 Tsuji; what occurred when the manager led the man to the cage and opened the door? 興行主が、男を其檻の所へ連れて
 The tiger began to jump about and roar. 行つて、戸をあけた時、どん
 What was the result of that? なことが起つたか、辻君に聞
 The poor man was terrified and cried out to St. Patrick to save him. いて下さい
 Who's St. Patrick? 辻君、興行主が男を其の所へ連れて
 He was the patron saint of Ireland. 行つて、戸を開けると、ど
 Then what happened? んな事が起りましたか
 The tiger announced the fact that he himself was an Irishman. 虎が跳廻つて 唳り出しました
 そこでどうしましたか
 男は、あまりの恐ろしさに、聲
 を擧げて、氏神(St. Patrick,)
 の守護を祈りました
 St. Patrick とは誰のこと
 ですか
 愛耳蘭の守護神でした
 それから、どうなりましたか
 虎が口をきいて、自分も愛耳蘭
 人だと云ふことを告げまし
 た

LV.

The Simple Man.

愚かな男

Now, I'll tell you one more story. It's the story of the simple man. サー、今一つ、噺をしてあげま
 Is it an original story? せう。これは愚かな人の噺で
 No. I read it some years ago in the "Kobe Chronicle." 御作りになつた噺ですか
 イーエ、二三年前に、「神戸クロ
 ニクル」で見たのです

There was once an undergraduate of Oxford University who had the appearance of being a very simple man: in fact, to judge by his appearance, many would have said that he was not 'all there.' In reality, however, he was an uncommonly sharp young man. One day, when he was out walking in the country near Oxford, he went into a village post office with some friends who wanted to buy something; when the shopkeeper—for the postmaster also vended lemonade and cakes—smiled and asked one of the others if the undergraduate was quite up to the mark. The answer was only a smile, but the subject of the remark overheard the question and determined to have his revenge. A few days afterwards, he went out for a stroll in the same direction and went into the post office alone. Then, when the postmaster asked smilingly, what

昔、オックスフォード大學に、一人の學生がりましたが、風采の揚らぬ方であつたから、外貌を見たばかりでは、實際足りない様に思つた人が多かつたのです。所が、實は大違で、目から鼻へ抜けるやうな青年であつたのです。或る日のこと、オックスフォード附近の郊外へ散歩に出かけた時、買物をしようとしてやつて來た數人の學友と一緒に、とある村の郵便局へ遣入りました。すると、店主—郵便局長殿が、レモンや、水菓子なども賣つて御座る—が、ニヤリと笑つて、この青年のことを、これで全く並の方(ホウ)かと、伴侶(ツレ)の一人に尋ねました。問はれた方では、只微笑を以て答へたが、問題とされた當人は、之を漏れきいて、いつか、復讐をして遣らうと決心致しました。で、二三日経つと、同じ方へ散歩に出かけて、たつた一人で前の郵便局へ遣入りました。すると、局長は、ニコニコして、何を差上げませうと尋ねました。「御店で切手を賣りますか」ときくと、「賣るところではありません、郵便局ですもの」といふ。「では、お幾らですか」と尋ねました。かうして居る間

he could do for him; the student said; "Do you sell stamps here?" "Yes; of course. This is the post office." "Well; what do they cost?" he asked, all the time pretending to be very simple. "Oh; we have stamps at almost any price. One penny, a halfpenny (*pron. hay-penny*), a penny halfpenny, twopence (*pron. tuppence*), twopence halfpenny, threepence, (*pron. threppence*), fourpence, fivepence, sixpence, tenpence, one shilling, two shillings, two and six, five shillings, ten shillings, and one pound." "Well; er—would you kindly—er—let me see some penny ones?" "With pleasure," said the postmater smiling, and he produced a huge sheet containing two hundred and forty stamps, and laid it on the counter. "My! Aren't they pretty!" said the student, looking over each stamp in turn with the greatest care. Then,

にも、始終、愚らしく見せかけて居たのです。「左様さ、大抵、幾らのでもありますよ、一ペニー、一ペニー半、二ペンス、二ペンス半、三ペンス、四ペンス、五ペンス、六ペンス、十ペンス、一シルリング、二シルリング、三シルリング、四シルリング、五シルリング、十シルリング、一ポンド、まづこんなものです」「では、ソノ、エー、どうぞ、ソノ、エー、ペニーのを、少し、見せて呉れませんか」「宜しうございます」と、局長はほにこやかに答へて、切手の二百五十繋かつて居る大きなのを一枚出して、店檯の上に置きました。「これは綺麗だなあ!」と、順に、一枚づゝ氣を付けて、見くらべながら、ものゝ三四分間も調べた後、一番真中の切手を一枚指さして、「これにしませう、どうぞ、れこを下さい」と云つたものですから、局長は相變らず、ニコニコしながら、丁寧に、その切手を切り離して、「愚かな」人に渡しました。

after an examination of three or four minutes, he pointed to a stamp right in the middle of the sheet, and said: "I think I'll take this one, if you please." So the postmaster, still smiling, carefully detached the stamp and gave it to the "simple" man.

LVI.

Words which are often Wrongly Used.

誤用せられ勝なる言葉

I'm going out this afternoon to a *meeting* of our cricket club. What are you going to do?
 I'm going to a *meeting* of our Foreign Language Society. After that I have to attend a *meeting* of the Imperial Insurance Company.
 I didn't know there was such a company in the town.
 There isn't. I have to go by train to Coventry.
 Is that a large town?
 Fairly.

私は、午後にクリケット倶楽部の集會へ出やうと思つて居るのですが、あなたは何をされる御考ですか
 私は、外國語協會の集會へ行く積です。その後で、帝國保險會社の集會に出席しなければならんのです
 市内にそんな會社があつたことは、知りませんでした
 市内ではありません。汽車でカヴェントリー迄行かなければならんのです
 それは大きな町ですか
 佳なりです

How many *streets* are there in it? 町(チヨ-)が幾つありますか?

About a hundred. 百許あります

Are there any tram lines? 軌道の設がありますか

Yes; there are tram lines running through some of the streets; but, unlike the tram lines in many towns, they run along one side of the streets instead of along the middle. ハイ、軌道の通つて居る町も幾つかありますが、多くの都邑とは違ひ、真中に無くつて片側に敷いてあるのです

By the bye; please *lend* me your history. 時に、どうか、君の歴史を貸して下さいませんか

I'm sorry, but I cannot very conveniently. I'm going to *take* it (with me). 御氣の毒ですが、少し都合が悪いです。自分で持つて行かうと思つて居るのでから

But surely you're not going to study history in Coventry? しかし、カヴェントリーで歴史の研究をしようと思ふ御積ではないのでせう?

No; but I promised to *lend* it to a friend. イーエ、どうじゃないのですが、或友人に貸さうつて約束したのです

Well; haven't you any other book telling something about the early Britons? そうですか、何か、古代ブリトン人の事が書いてある本を、お持ちではありませんか

Yes, I have. I'll go and *get* (*fetch*) it at once. あります。行つて直ぐ取つて来ませう

Thanks: but at the same time won't you kindly *take* this note to Barry: he boards in the same house as you do. 有りがたう。それから、序に、どうぞ、この手紙をバリ君の所へ持つて行つて下さいませんか。君と同宿して居るのでから

Certainly. よろしう御座います

I'm sorry to trouble you. 済みせんれ、御手数な掛けて

Don't mention it. I shall be back in a few minutes and I'll *bring* the book with me. どうしまして、一寸行つて直ぐに本を持つて来ます

Here. Take a bun. ネー、君、菓子麵包を一つ召上れ

Thank you. Did the confectioner *bring* these this morning? 有りがたう。菓子屋が、今朝、これを持つて来たのですか

No; he *brought* them yesterday. He was *taking* some to Mr. Peterson's, he said. イーエ、昨日、持つて来たのです。ピーターソン君の所へも持つて行くのだと言つて居ました

This is very good. これは結構ですネ

Is it sweet? 甘いですか

No; it's not very sweet, but it's really *delicious*. イーエ、そんなに甘くはありませんが、實に好い風味です

They say that the King gave some of these buns to the soldiers who passed through the town last week. 陛下が、前週、此市(コ、)を通つた軍隊の士卒に、この菓子麵包を御下賜なされたことと云ふことです

I'm glad the soldiers have *come back*. It has been a terrible *war*. 出征軍人の歸つて来たのは誠に結構です。實に、恐ろしい戦役でした

How many *battles* were fought during the *war*? 戦役中に、幾度戦闘がありましたか

About thirty, if I remember rightly..... たしか、三十回ばかりだつたと思ひます.....

Here's the book. サア、さつきの本

Thank you. I'm very glad to be able to *borrow* it. Can you *lend* it to me for some weeks? 有りがたう、拜借が出来て、まことに、嬉しいんですが、五六週間貸して置いて頂けませうか

Yes; I can easily spare it, as I seldom use it. But かまひません。めつたに、使はないのでから、無くても、別段差

I want to borrow your field-glasses if you don't mind.

Certainly; you may take them. You'll find them on the mantelpiece over there. What are you going to do with them?

I'm going to see the races the day after to-morrow, and the glasses will enable me to see them very well.

Oh; I see. Such glasses are quite suitable for such a purpose. If they don't suit your sight, pull them out or push them in, and you will find that they will suit you in some position.

Where is Tyszack going in the holidays?

He's going back to his country.

What! Doesn't he live in England?

No; he's a foreigner.

You don't say so. I've known him for some time, and he speaks English so well that I always thought he was an Englishman, though I could not help remarking what a curious name

支へはないのです。それから、一つあなたの双眼鏡を拝借したいのですが、如何でせうサア、サア、御持ち下さい。あちらの煙棚の上にありますよ。双眼鏡で何をなさる御考ですか

明後日競馬を見に行くのですが、眼鏡があると、大層善く見えるだらうと思ひますから

ハ、ア、そうですね。この眼鏡は、そんな事には持つて来いです。御眼に合はなかつたら、引出したり、推込んだりして御覽なさい。どこか、御眼の度に合ふ所がござらう

タイザック君は休業中何處へ行きますか
御國へ歸られます

何です! 英國に住んで居るではないのですか

イヤ、外國の人です
御笑談(ゴジヤウダン)でせう。私は、よほど前から知つて居ますが、英語が非常に上手なものですから、珍らしい名だと心附かない譯には行かなかつたのですけれど、それでも英國人だとばかり思つて居ました。イヤ、成程、それで

his was. Well, well. So he's going home—that is, abroad?

Yes.

And where's his home?

In Poland.

So he's a Pole, is he?

Yes; he's a Pole.

Well; I suppose you think I'm an Englishman, too, don't you?

Most certainly I do. You are, aren't you?

Not I! I'm a Spaniard. Then how is it that you can speak English so well?

Because I have lived here most of my life.

Are you going home to your country, too?

No; I'm going to your province this time.

But I thought you just said that you were going to Coventry, and Coventry's not in my native province, though, you ought to say county in England.

I know: you were born in Surrey, weren't you?

Yes; in Dorking.

歸國するのですれ、つまり他所(ヨソ)の國へ?

そうです

して、御國は何處なのです?

ポーランドです

では、ポーランド人ですね?

そうです、ポーランド人です

所で、あなたは、私も英國人だと御考へでしたでせう?

たしかにそうだと思つて居ます。そうではおありなさいないのですか

所が大違、私は西班牙人です。それなら、どうして、英語がそんなにうまく御出來なのですか

今まで、大方、こゝに住んで居たからです

あなたも御國へ御歸りになるのですか

イーエ、今度はあなたの御國へ行かうと思つて居ます

ですが、たつた今、カヴェントリーへ行くのだと仰つしやつた様に思ひました。カヴェントリーは私の生國にあるのではないのです。それから、英國では、province ではなく、"county" と仰しやらないでなさい

左様、たしか、サレー縣の御生でしたネー?

そうです、ドルキング町で生まれました

That's *the very place* I'm going to.

You going to Dorking? To my native place! Well; you must not fail to *give me a call* when there.

Oh; I'll not fail to *look you up*.

I'd advise you, though, to dress in *thinner clothing (clothes)* if you go so far south, as the sun is rather hot in Surrey. But why do you *wear* such light colored boots?

It's a *custom* among my countrymen. I *put them on* when I go out in the morning, and *take them off* when I get home at noon. Then in the afternoon I *take off* this light *suit of clothes* and *put on* a darker, or even black suit and *wear it* the rest of the day, but I never *wear gloves* except on Sunday, and I always *take them off* when I want to shake hands with somebody and *put them on* again directly afterwards.—How did you find that bun?

It was delicious, but a little tough.

僕が行かうと思つて居るのは、即そこのです

ドルキングへ御出でになるのですつて? 私の生地へ! それでは、御出でになつた時、屹度、私を御訪れ下さいましよ。エー、モー、間違なく、御訪れ致します

だが、サレー當りは、日中随分暑い方ですから、そう南の方へ御出掛けになるのなら、もつと薄着をなさつたがよからうかと思ひます。それにしても、何故そんな薄色の靴を穿いていらつしやるのですか。弊國(クニ)の風習です。朝、外出をする時に、この靴を穿いて、正午(ヒル)宅へ歸ると脱ぐのです。それから、午後には、この薄色の衣服を、そつくり脱いで、もつと、黒いのか、又は、眞黒なのに着換へ、それをつつと着て居ります。ですが、手袋は、日曜日の外は、決してばめません。そして、他(ヒト)と握手しやうとする時は、いつでもそれを取つて、濟むと直ぐに、また、はめるのです。それはそうと、あの菓子麴麴は如何でしたか

風味は好いが、少し硬くありました

That kind of bun is always tough. You must be sure to *chew* it well and not *swallow* any small pieces.

I began to *swallow* one small piece and it stuck in my throat, so I drank a glass of water to wash it down.

Have you met Robinson's young wife?

Yes; I met both of them yesterday. They're a very nice *young couple*.

You ought to have seen all the wedding presents they received.

I saw some of them, at least, I saw a *couple* of flower-vases of Sevres porcelain.

They were very handsome. You mean the small one with a picture of a man on it, and the large plain one, don't you?

Yes; those are the ones.

I gave them each a *pair* of gloves. I couldn't afford to give them anything better just at the time.

Well; I gave them a *set*

あの類(テ)の菓子麴麴は、一體、硬いものだから、小さな片でも丸呑みにしないで、是非、よく咀嚼しなければなりません

私は、小さいのを一片丸呑みにしやうとしたら、咽喉(ノド)に支(ツカ)へましたので、水を一杯飲んで、流し込みました

ロビンソン君の奥さんに御會ひでしたか

ハイ、昨日、兩人に會ひました。中々好い若夫婦です

夫婦(フタリ)の貰つた結婚祝の進物を、残らず御覽になればよかつたです

残らずではありませんが、それでも、セヴル焼陶器製の花瓶一對と、他にも、少しは見つたのがあります

非常に、立派な花瓶でした。小さい方には人物畫の書いてあつて、大い方には何も書いてないのゝ事です

さやう、それです

僕は夫婦(フタリ)に手袋を一對づゝ贈りました。丁度、その時には、都合が悪くて、もつと好い贈物をする事が出来なかつたものですから

そうですね、私は象棋の棋子

of chessmen. I hope they'll like it.

What a pretty little girl that is over there! Do you see?

Yes. She's the mayor's daughter. She has good manners, it seems.

Yes; but she has a bad habit of talking too much; and when she does so her father usually sends her off to bed as a punishment.

Well; I hope you'll like your trip to Coventry.

Thank you; I expect I shall. At all events I shall be back in time for the school excursion.

Well; I'll say good-bye till I see you again.

Good-bye. Give my kind regards to all at home.

Thank you. And remember me Mr. Smith if you happen to see him at the races.

(コマ)を一組贈りました。どうか気に入ればよいのですが

マー、あそこに居る小さな女の兒は、可愛らしいではありませんか! お見えになりますかハイ、あれは市長の令嬢ですが、行儀作法がよさそうですネ

そうです、けれども、多辯と云ふ悪い癖があるので、その癖が出ると、父君は、いつでも、將として廢床へ入れておしまひなさるのです

マー、どうか、カヴェントリーの御旅行は、御好都合に致したものです

有りがたう、好都合に行くだらうと思つて居ます。どの道、學校の遠足の間合ふ様には歸つて参ります

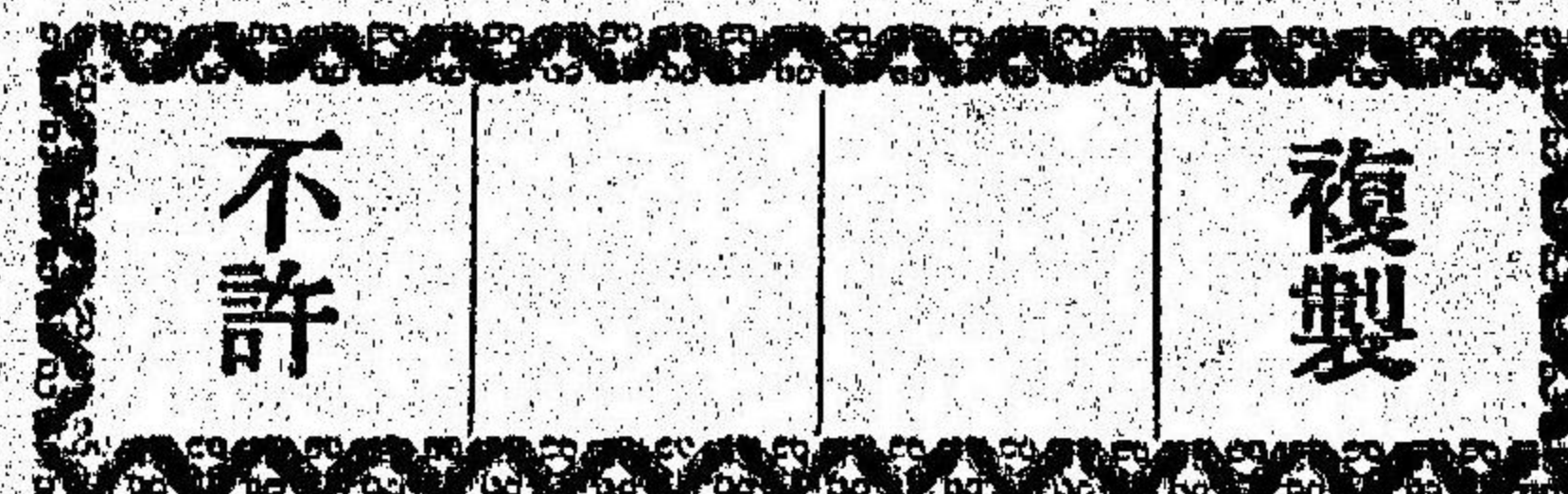
では、御いとま致しませう。また、御目に懸ります

さやうなら、どうぞ、皆様によろしく。

有りがたう、若しか競馬場でミス君に御會ひでしたら、どうぞよろしく云つて下さい

—(THE END.)—

明治四十二年十月九日印刷
明治四十二年十月十二日發行



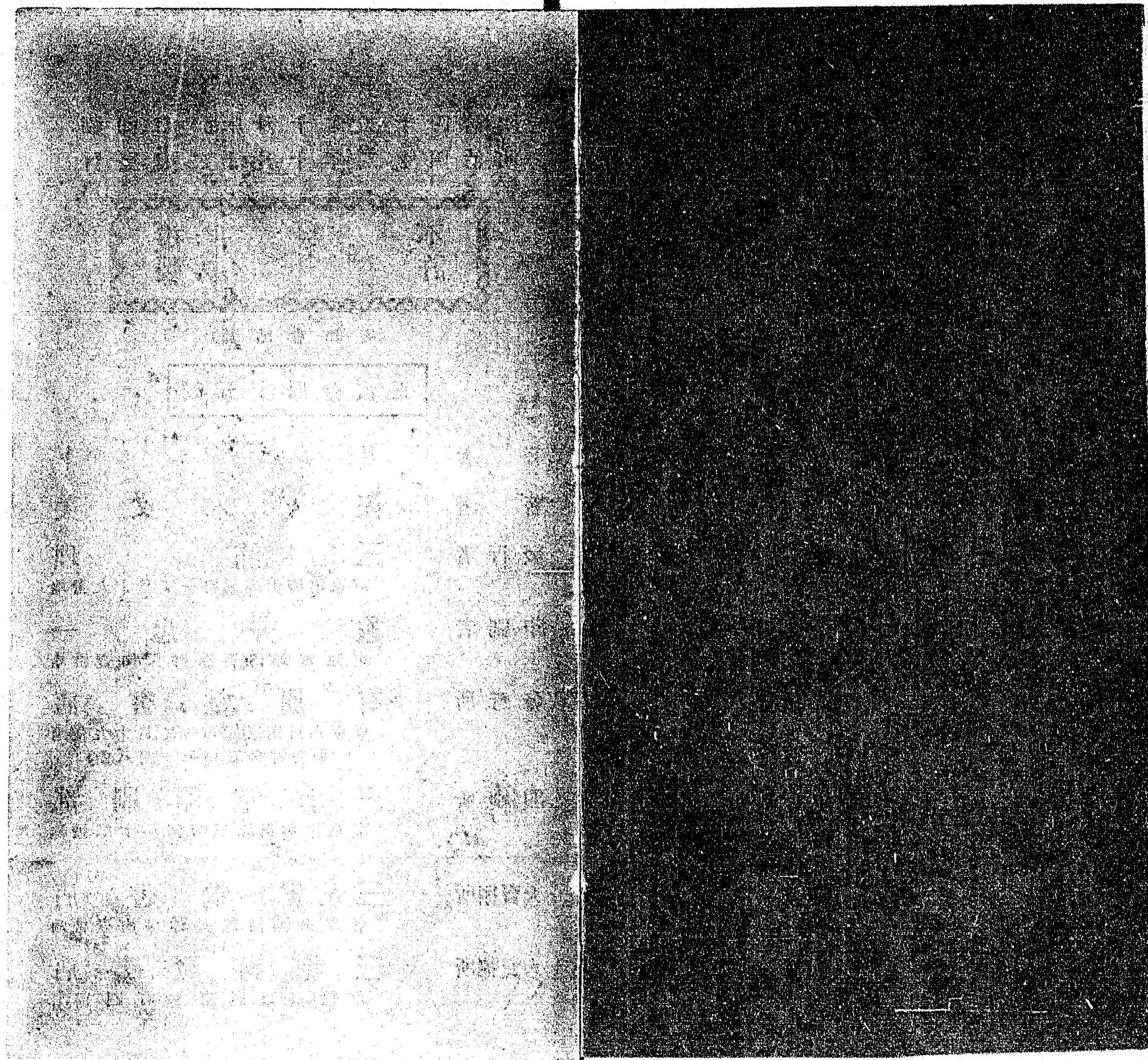
(英和會話篇)

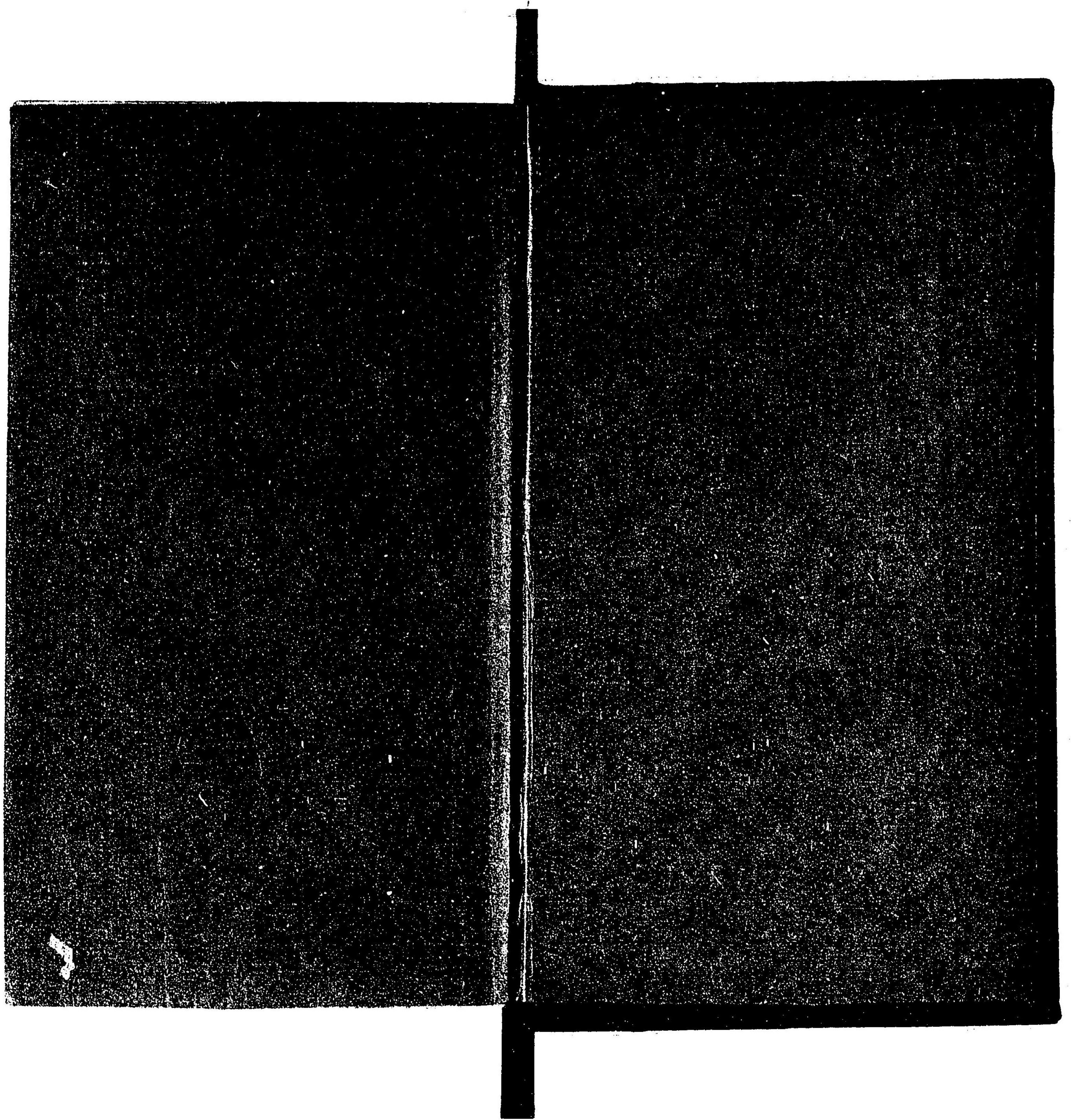
正價金四十五錢

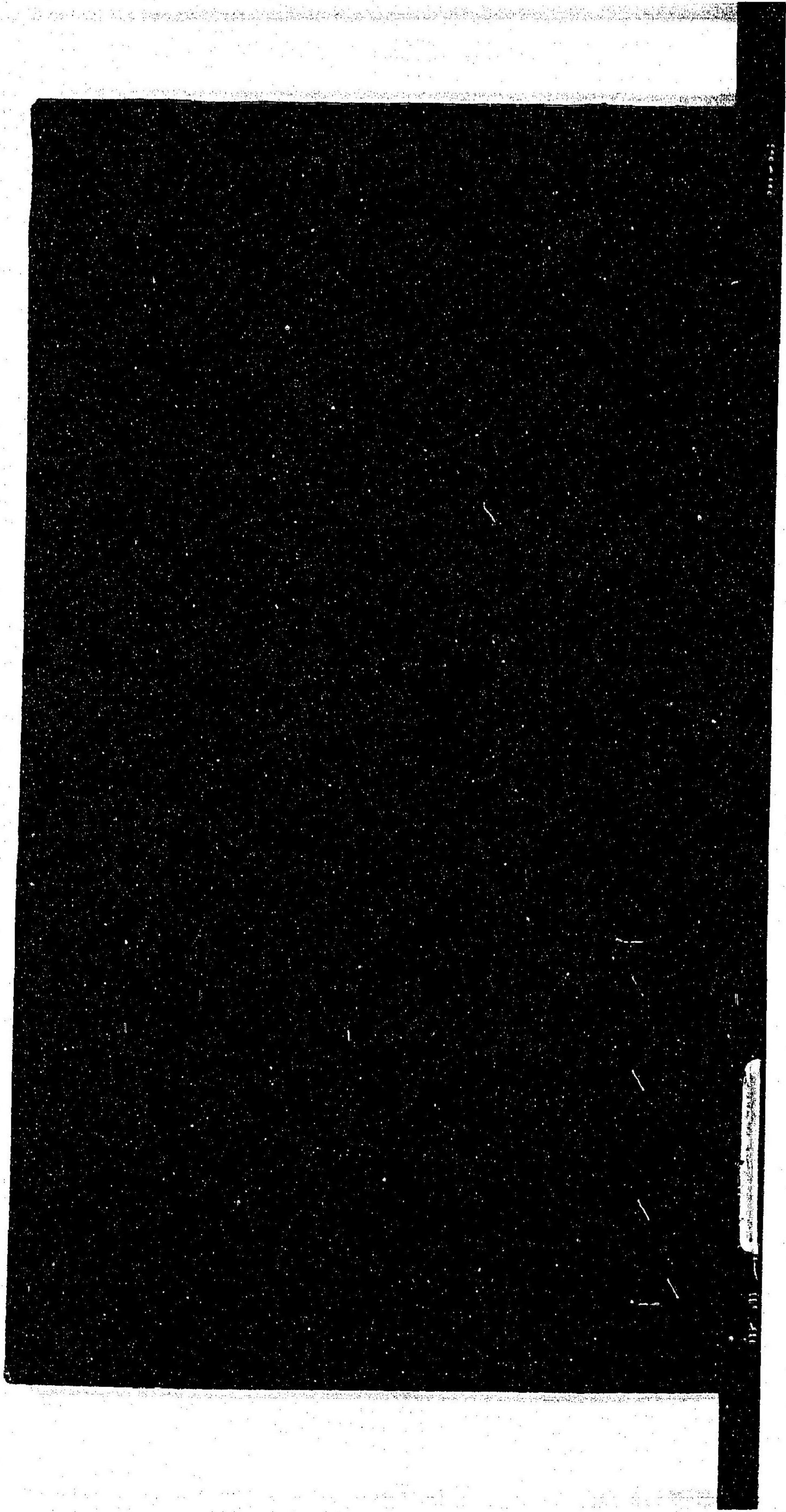
著者 ガントレット
 著者 佐々木文美
 發行者 三浦理
 東京市神田區錦町一丁目十九番地
 印刷者 龜井忠一
 東京市神田區裏神保町壹番地
 發行所 有朋堂書店
 東京市神田區錦町一丁目十九番地
 (振替貯金口座七一四八番)
 印刷所 三省堂印刷部
 東京市神田區三崎河岸十二號地

大賣捌所 三省堂書店
東京市神田區裏神保町壹番地

大賣捌所 三宅莊藏書店
大阪市東區南木町四丁目







084141-000-4

164-247(洋)

英和会話篇

ガントレット

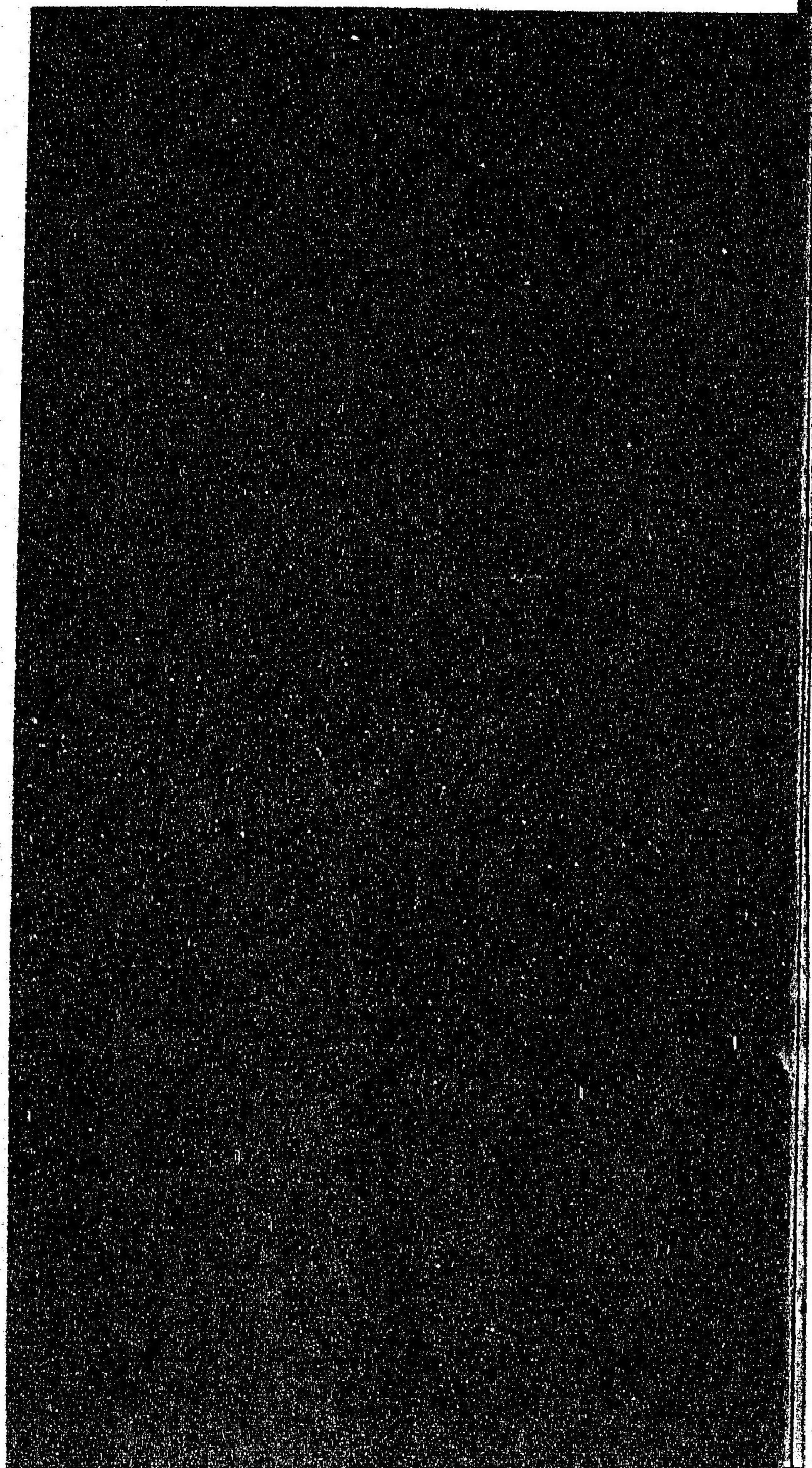
佐々木 文美 / 著

M42

DAH-1813



164
247



欠

MISSING